

四

Libro quinto, que trata de
los signos y prenósticos que
estos naturales toma-
n; de algunas a-
ves, animales;
y plantas,
para adiu-
nar las co-
sas fu-
ras.

Prologo.

Cómo con apetito de mas saber, nuestros primeros padres, merecieron: ser privados, del original saber, que les fue dado: y caer en la noche muy oscura, de la ignorancia: en que a todos nos dexaron. No siendo aun perdido, aquel maldito apetito: no cesamos, de porfiar: de querer investigar, por fas o por nefas, lo que ignoramos: ansi cerca de las cosas naturales, como cerca de las cosas, sobre naturales. Y aunque para saber, muchas cosas, destas: tenemos caminos muchos, y muy ciertos: no nos contentamos, con esto: sino que por caminos nolisitos, y vedados: procuramos de saber: las cosas, que nuestro señor dios, no es servido, que sepamos: son, las cosas futuras: y las cosas secretas. Y esto, a las veces, por vía del demonio: a las veces, conjecturando, por los bermidos de los animales: o garridos de los aues o por el aparecer de algunas saudijas. Mal es este, que cundio en todo el humano linaje: y como estos naturales, son buena parte del: cupulos hasta parte, desta enfermedad. Y porque, para quando, llagados desta llaiga: fuere a buscar medicina: y el medico, los pueda facilmente, entender: se pone en presente libro: muchos de los agudos, que estos naturales usauan: y al postero se trata de diuerzas maneras, de vestigios: que de noche, los aparecian.

1.152

1.152

Libro quinto, que habita de
los agueros; que esta gente me-
xicana usa.

Capítulo primero: del aguero
que tomatl: quando alguno d
ya de noche, oyeron a alguna bestia
de fiere, o lobos: como vieja y de
lo que desean los agueros en este
caso. Hamantli, multijpa, tamatitl, loma
nahuatlanomii, nahuatl si m: nahu
erido nahuatl, zacate: o nahuatlanomii

En los tiempos pasados, an
tes que viniesen los españoles
a esta tierra, los nativales della,
temian muchis agueros: por elon
de dijeron que eran futuras.



El primero: aguero destos, es
que quando alguno oya en las mo-
radas, bramar a alguna bestia
fiera, o algun sonido, hazia zum-
bido en los montes, o en los val-
les, luego tomara mal aguero
diziendo que significava algun
infortunio, o desastre: que le avia

fo. 1.
qsc macuilli amuxli, vncan mo-
teneoa: intebaujh catca, inquiste
hammatia, iniehoanitl mexica.

Cece capitulo, vncan mitoa, inte-
baujh inquiste hammatia: iniquac
ioaltica; aca quicaquia: inchoacaia
ita tequans, inanoce, iuhquis aca
ilamachocaia: aub iequene, intlejn
quistoaia, tonalpouhque: in mitova
la Hamatinme catca.

Inivecauh, inoc tlatoe-
toco: injuh quitoa, ce
quintin veuetque, ve-
tie flaca: inoc titixa-
vitoque, inoc titomattoque, inoc to-
halpan tiquistoaia: inaia aque tech-
nelotoque: inaiaque totlah onoque.
Yzquijhamantli, y, inquiste hamma-
tia, inquiste baujtaia, intebaujtl ipan
quimaria innetebaujloia, intlatetza-
uiaia.

Cnic centlamantli, iehoah, iniquac
aca quicaquia: intequans choa, te-
quans ipan choa: injuhquis tecciztli
quispiha: tepetl quijnanqaslia: teh
cuiooda, haalamajia: iuhqujn ilama-
bul choa. Ynsn, quistovaria seiaomj
quis: anoco iemsquis, Halmiquis:
anoco, ie ita commonamjchis, ic-

Libro quinto

ida venia en breve o que naja de morir en la guerra, arte enfermedad, o que algum desastre, o infarto njo le auja devenir: de que te aujan de hizet escano ret, o algum de sus hijos, o que algum desuentura auja de venir por el, o por suya. Ayendo oydo este mal augero, luego yua abusado a aquellos que sabian declarar estos augeros: a los quales llamauan tonak pouhque. I este augero, o adiuistro consolauos, y esfuerzaua a este tal: diziendole della manera. Hijo mio pobresito: pues das venido, a abusar la de clamacion del muerto que visiste: y de misterio en el espejo donde esta la de clacion de lo q ves en semejante escena aduersa, y trahijosa lo que significa este traguero. Esto, no es porque yo lo digo: sino porque asi la decian dicho y escrito nros viejos y ante padres: al q la significacion deste traguero, es que te das de ver en pobreza, y en trabajos, o moriras: por ventura esta ya qno siado contra ti, aquel por quien bimnos: y no quiere qde qndas miseria respaldado animando q te veras pobre: por que ainsi esta escrito en nros libros: de que vemos, para declarar estas cosas: a los quales q conteste. Esto, no soy yo q te pongo espanto, o miedo: qno el mismo se qne dios qusso, que esto te aconteciese, y vienesse sobre ti: y no q q culpe a tamal, por que el nra libo q se mane, para q no resca de entendiemento de nra. Y tu pobresito, no te das de culpar a nadie: por q

noiorl: aco monamacas, mothanamyc tis: anoco ipilhoan ceme, quinmona maquilis, quinlanamyc tis: quinlatlacul namyc tis, icnoioh calaquis, injnecitlan, injnecujllan: atl neneqis injchan. Ynsqc oihu ipan muchiuh, y: njman ic iauh, quijtas intonalpouh quij: vmpa quella quaoa, quijlapaloa: quijvia. Timotoli nja xole, xolote, telpuchtle, tiacave: canel tictemoa, tiquihuan, inmellaqua oaloca: ca ic otualla, intimotescalico, intimamuxvico: xicchie, intlein otimo maceuj: ca amo iuijan qualli: amo ha caiectli, amo hacacemelle: cauh co njtotiuj, intechcauh tiuj, in vevetque: cauictli, mecapalli, icnoioh, quijtemouja: ioan anoce, ieixquich: acotitlatlatzi uji, aco iemustla, viptla, mocoma, monchiquis, impalnemoans: njaxicmotlatol chiel, ca iuh machionica, intonal amapan: invancan ticilapielia, incujtlapili, atlappalli: cuix can nel njmijzihic cavis, njmijz mamauh tis: camopan o quinec, intlacatl totecujo: camo mo hacaiocola, intequans: timotolinji, ca nel iuhcan timotlacatili: cauh camotonal, inamotlacacemellecan. Auh imjn, caondlico: aco ie tocommauicos, inquenamj momaceval: maximella quaoa, matitlaocux, ixquich motipal: oc motepitzollo, oc mochoqis, motlaocul ipan xonie. Caizca, ca 'oc

el signo en que naciste, tiene contigo estos
azotes, ya venido: agora auerificat se
enti, la maldad del signo en q' naciste:
esfuercate porq' por experiencia lo séti-
ras: m'jia q' tengas bué anjito, para su-
ferrlo: y entre tanto llora, y has pensie-
cia. Nota, lo q' agora te dire, que h'as
para remediar tu trabajo, o tu infortu-
njo: has penitencia: busca papel, para q'
separese tu ofrenda, q' has de hacer, co-
pra papel, y enciende blaco y vlli, y
las otras cosas q' sabes, q' so menester para
esta ofrenda. Despues q' ayas aparejado lo
necesario: vendras tal dia, que es oportu-
tuno para hacer la ofrenda, q' es menester
al señor días fuego: entonces vendras an-
q' yo mismo desp'dre, y ordenare
los papeles, y todo lo demas en los lugares,
y en el modo q' ade q'nt, para hacer la ofrenda:
y o'mismo lo rego de yr a encender, y quemar
en casa. De permanencia hazian: los que oyó
el aguero, arriba dicho.

Capitulo segundo, del aguero
indiferente: que tomavan de
oyr cantar a un que, que llaman
oaction, y de lo q' he hazian los me-
saderes, que yvan caminno, enas-
te caso.

El segundo aguero que tenian:
era quando oyan cantar, o charre-
ar a un que, que llaman oactli, o oaction.
Este aguero: era indiferente: que alas
vezes pronuncian bien, y alas veces
mal. Tenian le por bueno, quando
cantava: como quien rie: porque en
tome parecia que desia ieccan, iec-
can: que quisere desir: buen tiempo,
buen tiempo. Quando dellamana era

ocnen ic njmjskpania, njmjskteteuh
tia, ic njmjskpatia, ic njmjskpaiaoa
lochtia: xitlamaceoa, maicauhca, onie
cauhciuetzi, inamatintli: inmonextiao-
al, onmuchioaz: xoconmococony, inq'uij
tlamantli in amatl: incopalli in ollizc.
Iquiac, yn, ticmattuy, irca tonalli, inj
pan tictlamacasq'ie, halxictentica: in
meuhtica, tioalmoijcas: nican njeno
mauis, njcen caoaz, njctlatlamansiliz,
injxquijch moncuijz: injzquijcan icas,
toteteuh, toneextiaoal: canehaahl,
nonoma, njctlatitiuh, in mochan: njc
nomaujtiuh. Ivin, inquijchioaia, mo-
tezaujanj, motetsauj. etc.,

Icome capitulo, vñ can mijtoa: in
tezaujtl catca, inçan necoc tachia-
ia: injuhquij catca, injquac quicaguja,
intatzia oactli: ioan intlein quichio-
aia, puchteca injquac cana iuhquij v-
tlica, injpan muchioaia inanoço in
pan tatzia.

No ioan, quijtezammata: injqc
aca ipan veuehca, oactli: injuh co-
mijo, vme viñ quijtoa: injquemman
qualli, quenman amoqualli. Injqc
qualli quijnextia, ic quicagujs injha-
tol injc vevehca quijtoa: ieccan,
ieccan, injquac, yn, amone temma-
cho: atle ic momauhtia, innenengue:
çan ie papaquj: iuhqujnacovetz

Libro quinto

continua: no teniam sospecha que ver dia algun mal, antes se holgaua de oyr le: porque teniam que alguna brena dicha les auia desfeder. Pero quando oyen a esti ave, que cantaua o era reaua: como quien rie, con gran risa, y con alta voz: y que su risa salia delo intimo del pecho: como quien tiene gran gozo, y gran regozijo: en tunc en mudacion se y desmayaua: nynpuno hablava al otro, todos yud callando, y abis bajos: porque entendi, que algun mal les auia de venir, o que alguno de los auia de morir en breve, o que auia de enfermar alguno de los, o que los auian de capturar, aquellos acuyas tierras yuan. Esto, por la mayor parte acontecia en algunos valles profundos, o en algunos grandes arroyos, o en algunas grandes montañas, o en algunas grandes paramos. Si los antiguos que esto oyen, eran mercaderes, o tratantes: desian entre si: Algun mal nos ade ver, algunos auembla de algun río, o creciente nos ade llevar a nosotros, o a nuestras cargas, o auemos de caer en manos de algunos ladrones, que nos inde robar, o saltar: o por uentura alguno de nosotros, ade enfermar: y le emos de deixar desamparado, o por uentura nos inde comer bestias fieras, o por

iniollo: ipampa, aço itla qualzin, inj pan iconiazque: aço itla ipan mo povatiuj: itla qualli, quicnopilujz que. Auh in icoquicacque, injuh quij ammijmictoc, ic vechca, Hatalpi tsaoa: injuhquij, ixillan, ijomotlan, onquaquaubti: injuhquij, mocaca naoa, paquij, vechca: iuhquij on hanavi, iuhquij ocevetzi, aocac na oati: ca hataluij, ca tlaquechpili uj, aiocmo tenaoatili: ic quimati, aço itla ovi, inpan ie ommuchioaz: itla ouj, ie commonamjchizque: anoço ceme aca ie miquijz: aço ievih cocoliztli, anoço cana inpan, icoalmo baquaz. Inynpan muchioa, yn, aço cana tepehalan, atlauh itic, ixtlaoatl itic, quauhnepantha, quauiovacata quauhitic, quaujtl itic: auh intlapuchteca, oztomeca, nene mjni: iuhquij inpan omuchiah, injn pan ovevetzacae oactli: quistoata. Aço ie itla, commonamjchizque: aço ie ontlacatochizque: anoço ie acame, haveliloque, in mac ico maquijzque, ichtecque, tetlacuj cuijlique, tetlatlacalnique, tetlana moelique, in mac ico ntlatlacazqui, quijntla cuijcuylizque, quijntlacen

de los agueros.

uentura nos ande a traer algo.
na guerra: para que no podamos
pasar. Quando platicauan estas
cosas, en resi: aquel que era prin-
cipal, entre ellos: comenzaua a
esforzar, y consolar a los otros
menores: y decia a los de sta ma-
nera, yendo andando. Hijos
mios, y hermanos mios: no con-
ujene que nadie de vosotros se
entristezca, ni desmaye: por el
aguero que aveys oydo: que
ya tenemos entendido, quan-
do partimos de nuestras casas,
y de nuestros parientes: que ve-
niamos ofrecer nos, a la muer-
te: y sus lagrimas, y sus llores,
que nuestra presencia dejan-
da, bien las vimos: porque se a-
cordaron, y nos dieron a enten-
der, que por ventura en algun
despoblado, o en alguna mon-
taña, o en alguna barriada: de-
jan de quedar nuestros huesos,
y sembrar se nuestros cabellos, y der-
ramar se nuestra sangre: y esto
nos avenido: no conujene, que
nadie se haga de pequeno coraço:
como si fuese mujer temerosa,
y flaca: aparejao, como varones:
para morir: orad a nuestro se-
ñor dios, no cureys de pensar en.

fo. 3.

cujsizque, quijntlatlacaſtizque, qujn
Hanamoelizque: a noce canace
me, ie onquauhtenuetizque, ie on
vetizque, ie om momai aujszque:
noce, ie on te quanco aloszque, tequa
Haqualtin, tequanjme int Haqual
hoan, ie om muchioazque: a noce,
cana inpan ieo almo baquaz iao
iotl: ie con monam jctizque. Injquac
yn, ina qujn tachcauh, intach
cauhchiuh tiuh, intach cauhica
tiuh vtlipan, vnican peoa, inquj
melaquaoa, inqujnchoqujzha
paloa, ite iccaoan, itlahoapaval
van: in vtlipan qujmixha
machha, qujmlvia **X**imella
quauacan, nopolhoane, noteic
caoane, quennel titotolinja: ma
caiac haocuja, nentlamati inj
jollo, canel ictioallaque, intimj
qujco: caiuh oalietia, iuh quj oal
mattia intoiollo: injc ticoalal
caujque, tiquallalotique inton
ca, inteca: intauj, intotla, into
mach, intoueltiuh: caie injc
techchoqujli, injc topan qujpixo,
imichoqujz, injhaocul: aco cana

Libro quinto

nada desto: porque en breve sabremos, por experientia, lo que nos ade aconteser, al tiempo que viéremos, si algun mal nos ade aconteser: entonce lloraremos todos: porque estan la gloria, y fama que emos de dar, y deixar a nuestros mayores, y señores: los mercaderes nobles, y de grande estima, de donde descendemos: porque no somos nosotros, ni los posteriores, a quien estas cosas an acontecido, que muchos antes que nosotros, y muchos despues de nosotros, les acontecian, semejantes casos: y por esto esforcaos como valientes hombres hijos mios. Y donde quiera que llegauan a dor mi dia aquell dia: ora fuese de bajo de algun arbol, o debaxo de alguna lapa, o en alguna cueva: luego iuntauan todos sus bordones, o cañas de camino que llevauan, y los atauan todos juntos, en una gauilla: entonce desian, que aquellos topiles, asi todos a todos juntos: era la ymagen de su dios Viacate cutli: (que es el de los mercaderes, y tratantes) Y luego ddelante de aquel manojo de topiles, o bacculos: con grande huernidad, y reverencia se cortauan las orejas derramando sangre, y se agujerauan la lengua, pas-

nican, ixHahoatl, atlauhtli itic, quavilt itic, cecemmantos intomjo: intotzon, nonoqujuh toz, aalacatos intezco, intotlapallo: canel otomaceoaltic, macaiac quijcioatlamachti injollo: xicmotla quammacacan in mjquztl, xicmo atlauhtlican intotecujo: macaiac tle itic qujnemjti, qujlnamjquj: maçajusme hicmatizque, inçaço tle itech titobozonati: vncan icem maian, tontochoccoqujlisque: canel ieboatl imje tiquinteiotic, ni quijmjtahcaiothic, tiquintonaleo aco, tiquintzonteconacocuicio intotechiuhcaoan, inpushtega, injia que: caiceppe juh quimattivi, juh quijmaujsctius, camo qujntehoan lancuscan ie toconnexisque, ietoco mttasque, intlein topan muchio az: ximellaquaocan, nopalhoane. Auh inHacana oimpantioac, cana quaujtl ikintlan, anoco a hauhcamac, ommololoa, onmoe mololoa, ommotepuehltahia, mo nechicoa, quiscujtlalpia, quiscen cujtlalpia, quiscemilpia; quiscem mana inktopil, injpanquixearia

sando por ella miembros: las quales en sangrentadas, las ofrecian a la gauilla de aquellos bacculos, que estauan todos atados: y todos ellos, proporcian de rescatr en pa ciencia, por honra de sus dios, qual quiera cosa, que les aconteciese: de alli adelante, no curaran de pensar mas: en que alguna cosa, les auja de acontecer aduer sa: por el aguero, que auian oy do, de aquell ave: que sellama oactli. Y passando el termino de aquell aguero: si ninguna cosa les acontecia, consolauanse, y to mauan aliento, y esfuerco: porque su espanto, no vino en efecto: pero algunas dela compania, que eran medrosos, y de poco esfuerco: todavia yvan con temor, de que al guna cosa, les auja de acontecer: y asi, ni se alegrauan, ni habla uan, ni podian rescatr consola cion: yvan como desmayados, y pensatiuos, de que alguna cosa, les auja de acontecer, deende a algun trecho adelante: yua pensando, que lo que no les auja acontecido, antes cerca de la signification de aquell aguero, que porventura les aconteceria.

fo. 4

ininteouh: Yiacatecutli. Vncan ix pan clamaceoa, mijco, monacaste quj, Hacoquijxha, caquijmocem macatoque, intlein inpan, ie om muchioaz: auh aocac ontlama ti, aocac ihamatia, intla iuhquj inpan muchioa, injuhquj ic o quijntezauj oactli. Auh anoce can maquia, acaçotle inpan muchioa: in vncan jnnemauhti aia, in jnmaujsuczian omuchiuh ca. In tlacatle inpan omuchiuh, ie occeppa achikin, oalmoioliz calia: oalaquetza onmoquaaha iouja: ie ommotonallalilia: inje intech oacca maujshti: auh in mauhcathaca teteiccaoa, inamo tonalchicatoaque, inamotonalla paliuj: ca ie inquisiattiuj, inquis mamattiuj: aocmo paquj, aocmo tatoa, aocmo naoati, aoccan auja injiollo: ca hanauhtnuj, in nenemij, ca imjtic hacuiscujloni uj, in hemmach qujlnamiquj: a oemmo: aiocmo iujian, inoc nen achi qujtoca Halli: ca ie inquis mati, aco qujncana in iecomo namjchisque, intlein vel qujtozne

Libro quinto

adelante: ninguno se determina,
en lo que podia acontecer: porque como arriba se dice;
este aguero, es indiferente,
abien, y mal.



¶ Capitulo tercero, del aguero
que toman: quando oyen
de noche algunos golpes, como
de quien esta cortando madeza.



¶ Quando alguno de noche oya
golpes, como de quien corta leña
de noche: tomaua mal aguero: a
este llamauan Iooaltepuztlí, que
se desir: hacha nocturna, por la
mayor parte: este sonido, se oya al
primer sueño de la noche: quan-
do todos duermen profundamente,
y ningun ruido de gente suena:
oyan este sonido, los que de noche y-
van a ofrecer cañas, y ramas de pino:
los quales eran mijistos del templo,
que llamauan Namacazque. Estos,
tenian por costumbre de hazer, este
exercicio, o penitencia de noche: que
es lo profundo de la noche, y van a
hazer estas ofrendas alas costumbres

quis, intehauh omuchiuh: injco
motehaujque. Le omjto, tel aiac
quismati, inaco vel neltiz: inaca
noocomo, ca ihatol itech moca
quis: injc ome vitz quistoia, qualli,
ioan amoqualli.

¶ Ic ei capitulo, vñcan motene
oa: intehaujtl catca, inteham
machoia: injquac iooaltica quis
caquia, injuhquis aca, tlaltepuzmij
uia: injuhquis quauhxeloia, in
quistoiaia, ioaltepuztlí.

No ioan, tehaujtl catca, ne
tehaujloia, tetzam machoia: inj
toca ioaltepuztlí. Iquac caquis-
tia, inouella llimijctimotecac: ina
ocac naoati. Inonhamaceoato,
inonacxoiatlalito Namacazque:
injntlamaceoain tepeticpac, inca
ço campa ie, onuja, injc moca
quia, injc caquis tia, iuhquij
aca, tlaxeloia, quauhxeloia: cenc
veca caquis tia, canca temamauh
ti, teiolmijcti, tecotlauh. In in,
ioaltepuztlí, iuh mijtoa, quilmach

de los agujeros.

de los montes comarcanos. Y quando oyen golpes como de guerra hiede madero con hacha, lo qual de noche suena lexos: espantauan se de aquell los golpes, y tornauan malagueo: dezian. Que estos golpes: eran illusion de hescatipuca, conque esperaua de noche, y burlaua a los que andan de noche. Y quando esto oya algun hombre animoso, y esforzado, y exercitado en la guerra: no huia, mas ante seguia el sonido de los golpes: hasta ver que cosa era. Y quando via algun bulto de persona, corría atodo correr hast: hasta asirle, y ver que cosa era. Dize se: que el que asia a esta fantasma, con dificultad podia asestar con ella, asi corrían gran rato, andando a la caza de la deidad, paralla. Quia lo ya se fingia causava la fantasma, esperaua alquella seguia: entonce parecia alquella seguia: que era un hombre sin abrigo, tembloriento el pescuezo, como un toro: y el pecho tenia le abierto: y tenia cada parte como una portezuela, que se abrian, y se cerrauan, riuntando se en el medio: y al cerrar, dezian: que hazian aquellos golpes, que se oyen lexos. Y aquell, aquien auia aparecido esta fantasma: ora fuese algun soldado valiente, o algun satrapa del templo animoso: en asiendo la, y conociendo la por la abertura del pecho viala

fo.s.

iehoatl, ipan mijxeoaia, inteca
hipuca: injc teca mocacaiaoia,
teca mausltiaia, quijtoa. Inaqun
quijtaia, in mijhiujntia, injiollo
quijmati, inamo momauhtianj,
intonallapaliuj, vel ic momota:
quijmomaca, aiocmo quijcaoa, i
njc vel quijtas, quijtlacanotzas,
vel itech mopiloa, itech motla
paltilia, injc quijtoca: quijteputz
toca, quijtlalochtoca, ipampa injc
vel caci: quijtas, inquenamj ite-
bauh: injub conjtoa, inaqun vel
cacia, inquijtaia: aiaxcan in vel
itech pachiu: oc quijtotoca, nouja
qujnemjtia: noujan caaxitia I quac
inoquiciammjcti, cana ohica quij
oalmuchielia: auh inie quijta in
je quijticac, iuh quijtlacatl quech
cotonquis, quechcototic, quechte
pultic: ioan elchiqujuhapanquis,
ellapanquis: injub conjtoa: quilmach
iehoatl, incaquijti, ielchiqujuh:
iuh quijnommonamjquij onmoca
camapiquij, omnopipiuj, oncha
chaquanj. Auh iniehoatl, in, y

Libro quinto

el coraçon, y asia del, como que se le
arreñaua tirando: estando en esto,
demandaua ala fantasma, que
le hiziese alguna merced, o le pe-
dia alguna riqueza, o le pedía es-
fuerzo, o valentia: para capturar
en la guerra a muchos: ya algu-
nos davales esto, que pedian: y a
otros no les dava, lo que pedian:
sino el contrario, que era pobreza,
y miseria, y malaventura: y así
dezian, que en su mano estaua
el Fesatlipuca, dar qualquiera
cosa que quisiese aduersa, o pro-
pera. Y la fantasma, respondiendo
ala demanda: Dezia desta mane-
ra: gentil hombre, valiente ho-
bre, amijo mio fulano: dexa me,
que me quieres: que yo te dare lo
que quisieres. Y la persona, aquij
en esta fantasma se auia apare-
cido, dezia la: no te dexare que
ya te e caçado. Y la fantasma,
dauale una punta, o espina de
maguey: diciendo le. Cataquij
esta espina, dexa me: y el que
tenja ala fantasma asida por
el coraçon: si era valiente, y es-
forçado, no se contentaua con
una espina: y hasta que le dava-
res, o quatro espinas: no la de-
xaua: estas espinas gran señal

naquij oqujmottiti: inaço hama
casquij, inanoco can mihiñjita
injacta ueliloc: injquac inouelca
cic, inouel quijtac, njman ie quij
mottilia injollo: quijcristiuechi, quij
halochana, quijmoñolsitiquij,
quijcotonjlia: icquijtaitlanjlia, in
hein quijmacas, inhein quijnemac-
tis, in hein quijmaceoaltis: aco ne
cujtonolli, aco hamaliztlí, aco o
quijchion: anoco netolinjliztli, aco
victli, aco mecapalli: iuhmjtoa,
camuchie quijtemaceoaltiaia,
itenam ac muchioaia. Auh in
haiequijnota, quijluja: Tocnjuhhe,
vitlile, iaotle: Hetinechiluja, tle
tinechnequijlia, xinechcaoa: njmijz
macas inhein sicnequij: vel njman
ictenobataia, ic quijlacatocaiotiaia,
inaquij hein itoca, injpiltoca.
Auh quijluja inmaceoalli, ino
quijmottiti: amonjimijzcaodaz, caonj
mijzan. Ic vncan quijluja, iça
ce vitlli: njmijzmaca, xinechcaoa:
amo quiscelia, amo quijuelitta, injol
lochicaoac: quinsquac quicaoa, in

de los agujeros.

que seria prospero en la guerra, y
tomaria tantos captiuos, quan-
tas espinas recibio: y que seria
prospero, y reverenciado en este
mundo, con riquezas, y hon-
ras, y insignies de valiente ho-
bre. Tambien se desia: que el
que la asia del corazon ala san-
tasma, y se le amanecia de pres-
to, sin desir se nada: hechizaua
a huir con el corazon y le escu-
dia, y le guardaua con gran
diligencia, en bolviendo le, y
atando le fuertemente, con al-
gunos paños: y despues ala ma-
ñana, desembolvia le, y miraua
que era aquello que auia arran-
cado: y si via alguna cosa buena
buena en el paño, como es pluma
flaxa, como algodon, o algunas epi-
nas de maguei, como una, o dos:
tenia señal, que le auia de venir
buena ventura, y prosperidad. Y si
por ventura hallaua en el paño os-
bones, o algun handraxo, o pe-
daco de manta roto, y susio: enes-
to conocia, que le auia de venir
mala ventura, y miseria. Y si a
quel que oya estos golpes noctu-
nos, era algun hombre de poco
animo, y cobarde: ni la persigui,
ni yua tras ella: sino temblaua
de temor, y corrauważase de miedo.

fo. 6.

haeei, anoco ienauj, quisnaca vit-
hi: ic quijnextia, quisnecaionia, ca-
hamatiuh iniauc, amonenquiscas:
isquij caciz inoquijtenevili, inoquij
macac vitzhi: icmuch vican, quij
maceoaltia intalticpac paqujli
hi, neiolallilizhi: in xuchitl, inj
ietl, innetlamachtili: intilmatl,
intencacatl, intlapilonj. Auh yoā
mstoā, iuhca innenono balti, in
hatlatolli: inaqujn amo quijlatla
toltia, canvel njman quijcotonj
lia, quijhatzotonjlia inijollo: ix
pampa iehoa, mortaloa inoquico
tonjli y tollo: cana quijtania, vel
quijquijquimjloa, quijtepitlilacatsoa:
quijmquac inotlath ujc quittac,
inquisteittia, in tlaqualli, intla
iectli: inconjta: istac ivitl inmo-
lontica, anoco vitzhi, acoce, an-
oco vme, icquijnextia caqualli, inj
maceoal: omuchiuh. Auh in
hacamo qualli, inconjta: tecolli,
anoco tsotzomatli, icquijnextia,
incan icnoioh, netolinjli, o
quijmaceoal. Auh jnaqujn,
amocencia tonallapaliuj, ina

Libro quinto

hechura se agatas: porque n̄j podia correr, n̄j andar: no pensava otra cosa, mas de que alguna desgracia le auja de venir, por razon del mal aguero que auja oydo: come gaua luego a temer, que le auja de venir enfermedad, o muerte, o alguna desventura de pobreza, y trabajos: por razon de aquel mal aguero.



Capítulo quarto, del malagueiro: que tomavan del canto del buho ave.

Tambien, quando oyian cantar al buho, estos naturales de la meua espana: tomavan malaguero, ora estuiese sobre su casa, ora estuiese sobre algun arbol cerci: oyendo aquella manera del canto del buho: luego se atemorizavan, y pronosticavan: que algun mal les auja devenir, o de enfermedad, o de muerte, o que se los auja aca.

mo itzjn, amo itsitzin, inmauhca tlacatl: amocan vel cana, canijo quijcaquij, can jampa on tlacuecue tlaxoa, ontlacuecuechaoa: amo vel quijtoca, can onciamaquij, on modi aubcanequij, mijmiquij injnacai, ca utlaca chachapantiuh, a iocmo vel nenemj: ic quijmati in can oquijtezauj joaltepuztl, can ica onmocacaiyah, ica ommaujtl: aco cocoliztl, mijqujlistl: anoco icnoiotl, tlacujutl, tlatlaculli, ino quijmacac: injc oquijmotlac.

Ic nauj capitulo, vñcan mijtoa: intetzaujH injc motetzauja ia, injquac feculutl chocaria.

No yoan netetzaujloia, tlatehaujaia, tezammachoia, inteculutl chocaria: injquac haaca y tlapanenco, anoco ixacalticpac, iquauhcticpac chocatica: inquisca quij quijtotica: tecolo, o, o, tecolo o o, yvin incaquijzti, inchocaria. Qujtoa injquac in cacoia, qujnextia

de los agueros.

bado el extremo de la vida, a alguno
no de su casa, o a todos, o que el que
esclavo se le auja de huir, o que
auja de venir su casa, y familiars
a tanto riesgo, que todos aujan
de perecer, y juntamente la casa
auja de ser assolada, y quedar hecha
muladar, y lugar donde se hechasen
sen las inmundicias del cuerpo hu-
mano, y que quedasse en refian de
la familia, y de la casa: el decir. En es-
te lugar brujo una persona de mu-
cha estima, y veneracion, y curio-
sidad: y agora no estan, sino sola
los paredes, no ay memoria de quej-
en aquij brujo. En este caso: el que
oya este canto, del buho: luego
acudia al que declarava estos agu-
eros: para que le dixese, lo que auja
a de hacer.



mijquijztl: cocoliztl, mijquis^{fo.7}te
tsaujtl: inaqujn oqujzac aco
iemjqujz: aco tlaciusti, aco tlac-
tatzijztl tlalmjqujz, anoco iao
mijqujz, anoco aca ce ipiltzin
iemjqujz, anoco itlacauih iecho-
loz, aco ietlapoliujz injchan,
Halli canaoaz, atl nenechiz, aca
oatimajz inquiaoatl, injtho
alli, tepantl xixitntoz, Hauj-
uistontoz, haucuelontoz, vncan
nexixaloz, neaxixaloz, nema-
naujloz, tlacollaxoz, tequixqtl
coxontoz, Halli ipotocatoz;
iquac itoloz injc hamaujcoloz: ie-
iuhcan ocatra in, ichan in vncan
onhamamauhic: in vncan on
motiotico chane: muchipa ota-
mavizmamanca, otlatebz caliuh
timanca: macel cana ce tlacolli
ovetztoca: auh injcaltech aiac
vel omaxixaia, teaoaia: auhy
naxcan ieçaiuhcan, çatepan-
tlieoatoc.

Libro quinto,

¶ Capitulo quinto, del mala
guero: que tomauan del chilli
dodelo lechusa.

¶ Quando alguno, sobre su casa, oya
charrear a la lechusa: tomaua
mal aguero, luego sospechaua, que
alguno de su casa, auja de morir,
o enfermar: en especial si dos, o
tres veces venia acharrear alli so-
bre su casa: tenia por auerigua-
da, que auja de ser verdadera,
su sospecha: y si por ventura en
aguella casa, donde venia a
charrear la lechusa, estaua al
gun enfermo: luego ^{le} pronostica-
uan la muerte. De sim, que a
quel era el mensajero del dios mío
dan tecutli, que yva, y venia al in-
fierno: por esto le llamanuan yau-
tequua, que vere desir; mensajero
del dios del infierno, y diosa del
infierno, que andava llamar a los
que le mandauan. Y si iuntamen-
te con el charrear, le oyan que esa
rauaua con las vñas: el que le
oya: si era hombre, luego le desia:
esta quedo vellaco, oxi hondido:
que heziste adulterio ati padre.
Y si era muger la que oya, desia
le: vete day puto, as agujerado
el cabello, conque tengo de beuer.

¶ Icmacujlli capitulo, vñcan mij
tua: intezauitl catca, injtechpa chi
quatli.

¶ No yoan netezaujloia, tetza
vijtoia, inchiquatli: anoço chichli
ynsquac aca, inapanxquac tatzili:
tatiquica, inqutoa: cuel, icquinel
tocaia, caie aca mijquis: ieceme my
quisque inchanque: ieceme cocoliz
cuisque. Auh intlaieoppa, ieexpa
tatzitiquica: in can ieceme, intla-
panxquac, anoço incalipan, ic cenca
momauhia, motemmati: vel ic quij
neltocaia, ca amoçan flaneoa: ca
vel neltiz, inje inpan otzatsic chiqua-
hi. No ioan, intlaie aca momoa: in-
pan tatzitiquica, quitoaia ca aioc
mo quiscaz: caticcaoa que. Ipampa
iuhquitoaia, quilmach, iniehoatl chi-
quatli: intilan, intlaioal, in mictlan
tecutli: yoan mictecacioatl: ommatin
mictlan, icquijtocaiotiaia, iaotequioa:
ipampa ca in teancauh, intenotcauh,
in mictlan tecutli: ioan mictecacioatl.
Auh inquac, quiscaquia tatzili: ioan
in misticacalataz miman conaoa,
conjuya intoquichti: maxitlamattuh
nocne, tixtecocoiocpul: monan tic
ieco. Auh inciboa conjuya, inje

de los agujeros.

alla en el infierno: ante esto, na
puedo yr. Desian; que por esto se in
iuriauan de tamara: para esa
parse del mal aguero, que ponos
tiaua: y para nos ser obligados a
cumplir, su llamamiento.

El sexto capitulo, traxta del
mal aguero que tomauan: quando
vian, que la comadreja, o mostolla
lla atravesaua por delante dellos,
quando yvan por el camino, o por
la calle.

Deste animalejo, que sellama
comadreja, o mostollilla se espanta
uan, y tomauan mal aguero: quan
do la vian entrar en su casa, o atra
vesar por delante de si: quando y
uan por el camino, o por la calle: y come
bian en su corazon mala sospecha de
q'les auja de ver si algun mal, o que
si algun viaje tomasse, no le auja de su
ceder bien: que auja de caer en manos
de ladrones, le aujan de matar, o que
le aujan de levantar algun testimonio.
Y por esto, ordinariamente los que
encontrauan con este animalejo, les
temblauan las carnes de miedo, y se
esfremecian, y se les espeluzauan los
cabellos, algunos se ponian jertos, o
pasmados: por tener entendido, que
algun mal les auja de acontecer. La
forma de este animal aca en esta ti
erra, es que son como los de espana:

fo. 8

caoa: maxitlamatpolotiuh, cuijlon
pul: cuij oniccionj intsonli icnati
haz: caiamocuel innijas. Injc iuh
tonaoa in, quijmachiuhquij icon
patilo, icqueeltia, ic quijlocbtia, ic
quijiacatzacuilia, injenotzaliz: injc
amo inpan neltiz, icquijntzatilia.

Icchiquacen capitulo, vncan my
toa: interzauil catca, injc motetsauj
aia: injquac aca quijtaia, coçamat in
texpan haujtequja.

No ioan netetzausloia incoça
matl, anoco coçatli: injquac aca
ichan calaquja: anoco vñica, cana quj
namiquj: quijacauijtequj, ixpan
haxhapaaloa: quijtaia, aco je itla
con monamictiz tetolinj: aco je itla
ipan oncholos, amo vel sas incampa
jasnequj: aco acame inmac vctzih
quijmictizque: anoco ietlatolli, itecho
necaz: aco je aca, hlatolli concealtiz:
contlatollaqujiliz, contlatolchichiuj
lis. Auh injquac itto, netlacmauh
tilo: nequijuecho, cecepoca, cuecue
loca, intenacajo, ticecepoca, ticuecue
loca, tiquacecepoca, titocustivetz:
tetequipachoa, teiolllitlacoa. Auh
injuhquj, icmuchichiah: yxtecuj

Libro quinto,

que tienen la barriga, y pecho blanca: y todo lo demás bermejo.

¶ Capítulo septimo, en que se traza, del mal aguero que tomavan: quando vian algún conejo entrar en su casa.

Los aldeanos, y gente rustica: quando vian, que en su casa entraua algún conejo: luego tomava malague ro, y concebían en su pecho, que los auxian de robar la casa, o que alguno de su casa se auja de ausentarse, o esconderse por los montes, o por las barrancas donde andan los cieruos, y conejos. Sobre todas estas cosas: yvan a consoltar, a los que tenian oficio de declarar estos agueros. Los conejos desta tierra, son como los de España: aunque no tieñen tan buen comer.

¶ Capítulo ocho, en que se traza del mal aguero, que tomavan los naturales, desta nueva España: quando encontravan con una saundija, o gusano q la llaman pinauyshi.

Quando quisera que esta saundi ja entrara en la casa de alguno, o alguno la encontrara en el caminio: luego comebia en su pecho, que aquello era señal, que auja de caer en enfermedad, o que algun mal le auja de venir, o que le auja alguno de afrontar, o avergonzar. Y para remedio desto: hazian la ceremonia, que se sigue. Tomavan aquella saundija: y hazian dos rayas encruzadas:

cujlpul costic: auh injchatoa pipitzca, iuhqujnmapipitzca: tocujleoa, tocujlechoa: noiaotequjca quito calotiaia.

¶ Ichicome capítulo, vñcan m̄jtoa: intehauytl imj̄c motehauya, injtechpa tochin: injquac quittaia injevnalaqij ichan.

No ioan, netetzausloia intochin: injquac aca ichan calaquja, qujtoa in mijllaca, in mylpan tlaca: ietlapoli ujz injchan. A noço ie aca choloz, ie contocaz intochtli, inmacatil ivuj: ie tochtiz, icmacatiz, icmotochtiliz, icmomacatiliz. Inj̄c muchichiuh tochin, naçazpapatlactic, tenripontic, tentek pontic, elistac: ioan çancujschapiltete pontic.

¶ Ichicuei capítulo, vñcan m̄jtoa: intehauytl, inj̄c motetzausiaia: inj̄c quac quittaia pinauyshi.

No ioan, netetzausloia inpinauyshi: iuhqujn tocatl Hatauhquj, ita tlactic. Injquac aca, ichan calaquj, inquitta: anoço vñica qujiacanamij quj, qujtoa, ievit̄z cocolizhi, anoço ie itla commonamijt̄z: aco ie aca conaoaz, itla ie conpinauht̄z: auh injquac, Haoitloc techan: inaquin egyptiac: m̄man ie conana, nauhcav-

de los agueros,

en el suelo, y ponjala en medio de ellas y escupia la: y luego deseia estas palabras que se siguen, enderezando la sa
quelle sawandija. Aque es venido, qui
ero ver aque as venido: y luego se ponj
a mirar hacia aqua parte. Y via qque
la sawandija: y si yua hacia al norte,
luego se determinaua, en que aquello,
era señal que auja de morir este hom
bre que la viuua: y si poruentura y
ua hacia otra parte alguna, luego se
determinaua, en que no era cosa de
muerte a quella señal, sino de algun
otro infortunio de poca importancia:
y asi deseia: anda vete donde quisieres,
no se meda nadd deti, e de cierto pen
sando poruentura en lo que quisieres
desir, ello se parecerá ante de mu
cho, no me curo de ti. Y luego to
maua aquella sawandija, y ponjala,
en la diuision de dos caminos: y alli
la deixaua. Y algunos tomando la, pas
san la con un cabello, por medio del
cuerpo, y colgauan la de algun palo;
y deixauan la estat alli, hasta otro
dia: y si otro dia, no la hallaua alli:
comencaua a sospechar, que le auja
de venir algun mal: y si poruentu
ra, quando la yua vez otro dia, se
hallaua alli: entonce consolaua se
teniendo por cierto que no era aque
zo. Y el hechar le escupita, o un poco
de pulcre encima: dezian que esto, e
ra ebriachar la. Y algunas veces, te
nian este aguero: por indiferente de
mal, y le bien: porque dezian, que
algunas veces: el que encontraua con
ella, auja de encontrar con alguna
buena comida. Esta sawandija, es de
de hechura de araña grande, y el cuer
po grueso, y tiene color bermejo: ya

fo. 9

pa quijallacujlyia, quijallachilicia:
iuhquij cuius quisquechilia: auh ne
panha yolloco contalia, vncan on
chucha: niman ie ie quijatolchia,
quijluja. Tlemic onvalla, tlancuyt
ta, Hacuele no commauisco: niman
ie quijatimothalia, quijatnica incam
pa ie itzias. Intla ie vmpa itzih,
mictampa: ie quijmati cajemquij,
ino quijmotti: auh in hacamo um
pa itzih, ie quijmati, aco can
itla in quijtoinequij, acacomo cen
ca veixica: quijtoata in motetza
ui, Haquijoculi, Hamotetchia, in
ioiolton: cuix can ie tocommatti
eque? cuix can ie ipan tolesque
macaquijmicticmatizque inhein,
quijtoinequij. Niman ie conana:
homaxac concada. Auh inaca can
contonuya, aco compiloya: intla
ohathvic aocac quijta: ie cenca vel
quijtebammati. Auh intlaçan ipa
ohathvic, in can ie vncan pilcac, ie
mojollalia: amo cenca quijueinati,
atle ipan conjta. Auh injc conta
lia hancantha, chichit, anoco vc
hi: mstoia ie contlaantia; iwan

Libro quinto,

partes obscuras de negro, casi estamana, como un ratoncillo: no tiene pelos es lampiña.

Capítulo nueve, que traza del agujero que tomuan quando un animalijo muy hedionda, que se llama epatl, entra en su casa, o ollan su hedor en alguna parte.

Tenian tambien por malagueiro, los naturales de la nación española: quando un animalijo, cuya orina es muy hedionda entra en su casa, o parea en algún agujero dentro de su casa: en tal caso: luego se creían mal pronostico, y era que el dueño de la casa, aya de morir: y decían, que la causa era: porque este animalijo, no suele parir en casa alguna: sino en el campo, o entre las piedras en los mayzales: donde ay magueyes, o tunas. Tambien decían, que este animalijo, era ymagen del dios que llamauan tezca hipuca: y quando este animalijo, estrella aquella materia hedionda, que era la orina, o el mismo estierol, o la ventosidad, decían: tezcatlipuca a ventosiado. Tiene estamana, este animalijo: que quando topan con él en casa, o fuera: no huye mucho, sino anda arrastrando de aca, para allá: y quando el que le persigue vaya cerca, para asirle: alza la cola, y arroja le ala cara la orina, o a qual humor que alanza muy hediondo tan rezio como si le hechasse con una xarsinga: y aquell humor, quando se espante, parece de muchas colores: como el arco del cielo: y donde da queda aquell hedor tan impreso que jamas se può

nomjtoa, inquenman ome vitz qujtoa: noqualli quisnecita, aco itla qualli te marchaoal muchioa

¶ En chicunauy capitulo, vñcan mijtoa: intetzauij inquimotetsauyajia, iniquac centerl jolquij, in cenca hijac, injtoca E patl: iniquac ieoncalaqij ichan, auh anoco iniquac moxixa: mijxi.

No ioan in epatl, netekaujloia: iniquac aca ichan calaqij, anoco vñcan mopsilatia: qujtoa, iemjquis in chane: ipampa iuhquistevala, ca amo incenda, amo incendia incalla, intehian: camjlyan, pacalla, memetla, nono palla, inincendia, iniquicaja. No ipan quymaria, ca ixipna intlacatecuiloh, tezcatlipuca: auh iniquac mijxi, intetxi, qujtoala: omjex intetca Hipuca. Auh intla aca canaztic quij, inace qujtoala: can ic quijueloa, si lca mocaiadoa: cenca quijquetza, cacoquetza inscujlapil: auh quijus quac, intlacuel itechonaci: nijman ic quijualiexi, iuhquij aca haalpichia, vel nea, vel itto, injel: iuhquij a iauhcoçamaloh, icmoquetza: auh vel temaoa, tetechaqus injel, aux can tecaoa: ic vebi, ic haxo, icda

de los agujeros.

de quitar, o al menos dura mucho, ora de en el cuerpo, ora de en las vestiduras: yes el hedor tan resio, y tan intenso: que no ay hedor tan bixo, ni tan penetratio, ni tan asquero. Y quando este hedor, es re siente: el que le huele, no ade escupir: y disen: que si escupe como asqueroendo: lu ego se le buele ca no, todo el cabello: y por esto los padres, y madres amonestauan a sus hijos, e hijas: que quando ollan este hedor, no escupiesen: mas antes apretassen los labios. Si este animalijo aci erta con su orina a dar en los ojos, cie ga los ojos. Este animalijo, es blanco por la barriga, y pechos, y negro en lo de mas.

Capitulo diez, en que se tracta del aguero: que toman de las hor migas, y ranas, y ratones, en cierto caso.

Quando quiera, que alguno via: que en su casa se criauan hormigas, y auja hormiguero dellas: luego to manuan mal aguero, teniendo en tendido: que aquello era señal, que auian de tener persecucion los de aquella casa de parte de algun maluolo, o imbidioso: porque tal fama auja que las hormigas que se cui auan en casa eran significacion de aquello arriba dicho: o que los imbidiosos, y maluolos los hechuan dentro de casa, por mal que renzia: y por hacer mal a los moradores, despeando los enfermedad, o muerte, o pobreza, y desbasosiego.

fo. 10

calo intetilma: vel centalli momana, centalli manj: nouijan aca, tepan moteca, injc yiac, injc tetlaelni: teincaxo locho. Auh quitoa, injquac ineco, mi necuj, auel onchicha: quijlmach in tla aca onchichaz, quastaliujz, como niz: iccencia quintha caoaltia, intepishoa: injc amo onchichazque: injquac in eco yel: can onmotempachoa.

Ic matlactli capitulo, vncan mj toa: intetsaujil injc motetsaujata, injntechpa azacame, anoço cuccuela: ioan inquijquimjchtin

No ioan, uetcetsaujloia inazcame, intlatlauhque, anoço hiltique: injquac aca, ichan molonj, mo putza: quij nextiaia intecocolilishi: quitoaia injquac oitque, aco aca totecoco licauh itla otechtoquijlise: iuh mj toa, iuh nemacho intlein quijteto quijlia, tecocolianj: iehoan inmo cuapa azacame, iquac inievecada, iein oquijtocaque: muchi iehoan intechtlamj intecocolianj, intemjquijstanjinj, intemjquijtemachi que, intemjquijtemachianj, in teveijecoanj, inatlaca intatlaca

Libro quinto,

¶ Esto mismo se sentia: si alguno en su casa hallava, o via alguna rana, o sapo en las paredes, o en el techo, o entre los maderos de la casa. Y tambien tenian entendido: que las tales ranas, las llevauan dentro de casa los maluolos enemigos, y imbuidos: por mal que rendia. El mismo mal aguero se tomava: quando alguno via en su casa, vnos ratonzillos, que tienen vnos chilidos distintos de los otros ratones, y desfasados: la casa llaman a estos, Tezauhquimchin. En todos estos agueros, yuan a consoltar a los agueteros: que lo declarauan, y davan remedio contra ellos.



¶ Capitulo onse, que trata del aguero: que tomauan: quando de noche vian estantigas.

teculo: in moteneoa, tepoloanj iechoá quijntoca, quijntalia inazcamie. Inj quac aca ichan molonj, icquijteza uja, ic quijtanza injmiquiz: ina quijntacocoa, connecta, connequia, connequista: in macule miqui, in macuel omnipotens: injc tlaqua lanja, injc tlaiolquixtia, injc tlama, injc teollo ixco itac, injc tlatequijpachoa, injc atetloc monequij. ¶ Caienojuhquij, muchiuh quij: quisenujca, quisemjtoa inmj quisitezaujtl. In iechoatl calcujatl, aco cana tepancamac: calquac in quijntalia tecocolianj: cotaloa, cotolotica injc tlatoa. No iuhquij intezauhquimchinchin, anxo tetlaque chililli. ¶ P chililli: muchi iechoan quijntaliaia, quijntetogujliaia, ina tlaca, intecocolianj: injc caco, injc moquij: vel pipitca, pipipitca, pipitca hicate, injc tlatoa.

¶ Ic matlactli oce capitulo, vncan moteneoa intezaujtl: injc motenza uata: injquac iooalica, quijmillaia tlacaujaque, quijnameti.

Quando de noche alguno via, alguna estantigua, con saber que eran illusions de tecatlipoca: pero tambien tomavau mal acuerdo, en pensar q' aquello significava, que el que lo via, avia de ser muerto en la guerra, o captivo. Y quando acontecia: que algun soldado valiente, y esforzado; via estas visiones, no temia: si no assia fuertemente de la estantigua, y demandava la que le di ese espinas de maguey: que son señal de fortaleza, y valentia: y que avia de capturar en la guerra tantos captivos, quantas espinas le diese. Y quando acontecia: que algun hombre simple, y de poco saber, via las tales visiones: luego las escupia, o apedreava con alguna suiedad: a este tal, ningen bien le venia: mas antes le venia alguna desdicha, o infortunio. Y si al gun medoso, y pusilansimo, via estas estantigas: luego se cortava, luego se le quitauan las fuerças, y luego se le secaua la boca, que no podia hablar: y poco, a poco se apartava de la estantigua: para asonderse, donde no la viese: y quando yua por el camino, pensava que yua traer el la estantigua, para tomarle: y en llegando a su casa, abria de presto la puerta, y entrava de presto, y cerrava la puerta de su casa, y passava agatas.

fo. II.

No yoan, neteza ujloia in Haca
ujjac: injuac iovaltia moteittia,
mjtoa: can iemuche incoal, inecue
paliz intlacateculotl rescatlipoca,
muchic tecu mocaiaoa: injuac aca
juh quijmottika, ic quijteauja ina
co je iaomjquij, aco te vicoz. Auh i
naqujn vel mjhirintia, injollotha
paliuj, intonalchicavac, aicomo quij
caoa, quijteuh tsitsqua, itech mopi
lar: quijhanjlia in vitshi, injc quijte
molia oquijchiotl, intlamaliztli.
Auh mjtoa inaqujn ahquijmamat
caoa, inamo jolizmatquij, inamo
nononokale: injuac oquijtac can
conchicha, anoco cujhatl ic con
tepachoa: auh amotte ic quijen
lia, can no quijelchioa, itla neto
linjiztli ic quijreopoa, ic quijmota,
ic quijueipoloa: aco vichli, mecapal
li quijtitia. Auh inaqujn, can
vel mauhcathacatl quijmottia: nj
man amo coniecoa, injtemamauh
tiliz: vel cohtaoa, jolmiquij, aocmo
chiche: vel icopac Hacaquij, icamac
Hapoliuj, icamac Hacacahizi: aoc
mo Hapalti, aocmo Hapaltia inj

Libro quinto;

por encima de los que estauan dor
miento, todo espartado, y esparo
rido.



Capitulo doce, que trata de
unas fantasmas: que aparecen
de noche, que llaman Hacanex
quijmílli.

Quando de noche, via alguno unas
fantasmas: que n̄ tienen pies, n̄ ca
beza: las cuales andan rodando por
el suelo, y dando gemidos, como en
fermo: las cuales sabian, que eran
illusiones de Tezcatlipoca, no obstan
te esto: quando las vian: y los que
las vian, tomauan mal aguero, con
cibias en su pecho opinion, o certi
dumbre: que auian de morir en
la guerra, o en breue de su enferme
dad, o que algun infortunio les auia
de venir en breue. Y quando estas fan
tasmas, se aparecian a alguna gente
baxa, y medrosa: arrancauan a hu
y, y perdian el espiritu: de tal ma
nera, de aquell miedo que morian.

camac: can llamach contlalcavia,
ixpampa icoa: aocmo quijocaltazne
quij, momauh catlatoa: injuh moma
ti, ie omma aca ie quijocaltazne:
mo quenteltzin acito ichan, motlalotl
calaqij, quijpe tlaticalaqij inxtla
tzacujl: tepan manenentlicalaqij:
tepan mamaçouhtiuetsi, in vñcan
cochicua.

Te manacalli omome capitulo;
vñcan m̄jtoa: in occentlamanantli
tezaujtl catca: inxtoca catca: Ha
canex quijmílli.

No yoan, tezaujtl catca, tete
bausajia: intlacanex quijmílli, iuh
m̄jtoa: can ie muchi ieh inaoal,
inecuepaliz, inenextiliz intezatli
puca: in quac ittoia, can momj
m̄jlotiuh, quisqujnacatiuh, tehten
tiuh. **I**naqujn quijtaia, icquiste
kantuja iniemjquijz: aco javc, anaco
can tlalmjquijz: anoce yha, amo
qualli ie quijmonamjctiz, jpan ve
tiz. **I**naqujn amo iollo chicaonac,
inamo iollo tlcapalij, in can mauh
catlacatl, intlao quijmettitl: can ix

en breue, o les acontacian algun de
sastre. Y si estas fantasmas: aparezca-
n a algun hombre valiente, y oso-
do, como son soldados viejos: luego
se apercibia, y disponia: porque si
empre andauan con sobre salto de
noche, entendiendo, que auian
de topar alguna cosa: y aun las an-
dauan a buscar, por todos los ca-
minos, y calles, deseando de ver
alguna cosa: para alcanzar della
alguna uentura, o alguma buena
fortuna, o algunas espinas de
maguey: que son señal desto. Y si
a caso, le aparecia alguna de estas fantas-
mas, que andaua a buscar: luego ante-
metia, y se assia con ella fuertemente,
y deciala: quien eres tu? habla me,
mira que no deixas de hablar, que ya
te tengo asida, y no te tengo de dejar:
esto repetia muchas veces, andando
el uno, con el otro alacacapella. Y des-
pues de auer mucho peleando, y acer-
ca de la mañana: hablaua la fan-
tasma, y decia: dexa me que me fa-
tigas, dime lo quequieres: y dar teloc.
Luego respondia el soldado, y de-
zia: que me as de dar? respondia
la fantasma: cataguí vna espina:
respondia el soldado: no la quijero,
para que es vna espina sola, no va-
le nada: yaunque le dava dos, otros,
o quatro espinas, no la queria sol-
tar: hasta que le diese tantas, quan-
tas el queria: y quando ya le dava,

pampa iehoa, mothaloa: vñcan quij
tonalcaoaltia, quijhiçavia: injc y
ciuhca m̄jqujz, anoço itla amo
qualli quijmonamjctiz. etj. Auh
inaqujn, vel iollohapaliuj: in mote
neoa: iaotlaueliloc, ic momanja, ic
muchichioa, ic mocencaoa: njman
luh quijmoluja iniooaltica, naocal
tetemoz, novijan nememj: quijtotoca
tinemj, injzquij vchpanthi, iooolne
nemj, quijtetemotinemj, inaco cana
itla quijmottitiz: injc quijhanjlij ite
nemac, iteicneliliz vitstli. Auh in
Haicoquijmottiti injuhquj y, quijte
temoa: qujcujtuetzi, quijteteuhitzits
quja, itech mopiloa: aocmo quisca
oa quijlatoltia, quijluja: actehoatjin
nocne. xinechnotza, amomma
ca titlatoz: caonjm̄tsan, amo n̄j
mjzcaoa: vecauhtica qujncemjta,
inquijlatoltia: iquac qujnotza, quij
nanqujlia inHaiecaamana: inace
ipan tlathv̄znequj, inace quijlat
hujtia, qujlvia: xinechcaoa ie
tinechitlacoa, hein qujnequj mo
jollo: njm̄jzmacaz. Hein tinech

Libro quinto,

los que el queria, hablava la fantasma,
diziendo. Doy te, toda la riqueza
que deseas: para que seas prospero en el
mundo: entonce el soldado, dexaua
ala fantasma: porque ya auja al
cançado, lo que buscava, y deseava.



¶ Capítulo treze, en que de
otras fantasmas: que apare
cian de noche.

¶ Auja otra manera de fantasma,
que de noche aparecia: ordinariamen
te en los lugares, donde yvan a hazer
sus necessidades de noche: si alli les
aparecia vna muger pequena enana,
que la llaman cujtlapanton, o
por otro nombre centlapachton. Qua
do esta tal fantasma aparecia: sue
go toman un aguero, que aujan de
mori en breve, o que le auja de acon
tecer algun infortunio: esta fantasma,
aparecia como vna muger pequena
enana, y que tenia los cabellos lar
gos: hasta la cintura y su andar, era co
mo vna anadeando: qualquiero que
viera esta fantasma, cobrava gran te
mor. Y el que la viera: si la queria qbsi,

macas: quijula, yza njmijzmaca.
ce vitli: amo nscia, amo nscelia he
nscchionaz, vme, sy, nauj quijmaca: ca
nel amo ic quijcoa: quijmiquac inoqu
iolpachiujli, inoquioliolpachiuhcaili
inie quijula: muchi njmijzmaca in
necujtonolli, titlamavicos in tlaltec
pac: yquac quijcoa: canel oconstac
in quijtemoa ijollo, in sc oel ciciuhiti
nenca, onentlamattinenca. f.

¶ Le matlactli omei capitulo, un
can moteneoa: ynoccequij tezavil,
in ioalctica monextiaia.

No yoan, netezauijloia mo
teittiaia: in jtoca cuijtlapanton,
anoço cintanaton: mijta inacollio
acan centlapachton: juhtocaiotilo
quijcoa, can vncan in neaxixalo
ian, intlaçulpan moteittiaia: in
tlaliec aca axixmiquij, in can icel
ioalctica quijca: inaço metztona, a
noço tlaiooda: iquac quijmottiiz:
can ichmuch ie quijnextiaia in my
quijtetsaujtl. Inaquin quijmotti
lia, ic quijtezanvia inace miqij,

de los agujeros.

fo. 13

no podia: porque luego desaparecia: y tornaua a aparecer en otra parte, luego alli iunto: y si otra vez prouava a tomarla, escabullia se: y todas las veces que prouava, se quedaua burlado: y ainsi dexaua de porfiar.



Anoço iha ipan iemuchionaz: auhy nacanoço hei, çan commamauhnia: auh injc ittoia, iuhqujn civapiltontli, çan vel tepiton, civapiltepiton: amo achi quauhtic: çan cacapanton, cha chapaton, tsapaton, cujtlapachton, tsongqueme, tsotsonqueme, tsotsoguen pile: vel icujtlacaxiuhian vetzi, inj tsion, injtsongquen: auh injc nene mj çan Halli ixco onotuh, pepe locatiuh, amo vel cana inquimot titia: intlaeqijtoca, can ixpan om polivi, çanjc quijueloa: iene cecnj, invalmonextia: vmpa quijtoca in canaznequij ompoliuhnih: çan iuh commauhcacaa, conciauhcaaa, ommonenencaa.

¶ Can ieno iuhquj intzinteco matl, nome teittitia incoaltica: inaqujn quijmottitia, çanjc quij machitia, amo incemachpan injcolzco choloa: anoce icampa, concaquj chachalcativitz, inquijualtoca: ic ixpampa ichca, icampa chachalcatiah inquistoca.

¶ Otra maniera de fantasma, aparecia de noche: yera como una calaberna de muerto. Aparecia de noche de repente a alguno, o a algunos: luego le saltaria sobre la pantorrilla, o de tras del yua haciendo un ruido: como calaberna que yua saltando. El que oya este ruido: hechaua luego a huir de miedo. Y si porventura se paraua aquell, tras quien yua.

Libro quinto,

gospelando: tambien se parauia la calaberna: y si este tal se esforzava, a querer tomar la calaberna, ya que le yva a tomar, burlauia le, dando un salto a otra parte: y si alli la yva a tomar, otra vez hasia lo mismo: hasta tanto que ya el que yva tras ella se cansava: y de cansado, y de miedo la deixava, y huya para su casa.

COtramanoera defantasma, aparicion de noche: que era como un defunto, que estauia amortajado, y estauia que xando, y gemiendo. A los que aparecia esta fantasma: si eran valientes, yesforzados, arremetian para asir della: y lo que tomavan, era un cespal, o terron. Todas estas illusiones: ati buyan a tezcatlipuca.



Tambien tenian por mal aguero, las bozes del pito: quando le oyauan bozear en las montañas: que luego concebrian suspacha, que les avia de venir algun mal.

Auh intlamoquetza, motilquetza, nomothalia chachalcatinemj: auh intla omoiollochichili, injc quiscus tuelziz, canjc quiqucloa, ueca je oa incholoa, amouel cana; can no iuh con manhacacaoa: ixpampu leoa: ixquisch quijtochia, injc mo manhcatlaloa ichan.

Can ieno iuhquij in mycquis, no moteittihiaia: yilpitica, quaqua ilpitica, quiquipnacatica: incana moteittihiaia, tequijquijnatza: can ieboan injollochicavaque, vel iaje mothapaloa inquicuihueki: itech mopiloa. Auh injc can inca moca caiaoa, aco tlachcuhtl, anoco ha quavac tetl in jmmac mocauhti quisca: injc mocueptiuechi: iuhmij toa, ca,can muchi ieh, inacul in tezcatlipuca injc teca mocacaigaoia et!

Tlauijtl itechpa chiquimoli.

Inchiquimoli, cacentel tototl, iuhquij quauhchohopitti: auh veca quauhla injchan. Auh injc tepan tzatzia, netetzaujloia: quij

de los agueros,

fo. 14.

¶ Así mismo dezian: que teca
tipuca, muchas veces se transforma
ua en un animal: que llaman co
iuh: que es como lobo, y asi trasfor
mado, ponja se delante de los caminan
tes, como atajando los el camino: pa
ra que no pases adelante: y en este
entendia el caminante, que algun
peligro ayia adelante, de ladrones,
o robadores: o que alguna oña de
gracia, le ayia de acontecer, yen
do el camino adelante.

Fin del libro, de los agueros.

tovaia, ca amo qualcan, smotical
laque; ca itla ipan ticholosqua
q'etzauih itechpa in coiuh.
¶ Quitoaia, ca inteca tipuca:
mjiecpa quijmonaoaltiaia in Co
iuh: aub injn coiuh, mjiecpa
tejaiacatracujia in vatica. Auh
injquac iuhquischiora y, niman
icmocaqus, ca amo qualcan
in visoa: aco ichtecque, anco
tchattacaltique, cana vatica
cate: anoco itla ipan chololo
atiuh, intecoco.

Nican tsonguisca yntenza
vih; yn quijetzammatia,
njan muena espana haca.

Prologo

Aunque los agujeros y abusiones, parecen ser de un mismo linaje; pero los agujeros por la mayor parte, atribuyen alas criaturas, lo que no ay en ellas, como es decir, que quando la culebra o comadre ja ataviesan por delante de alguno que va camino: dizen que es señal, de que se a de acontecer alguna desgracia, en el camino. Y desta manera de agujeros esta dicho en este libro quanto. Las abusiones de que en este apendiz se trata, son alreves que una en mala parte, las impresiones o influencias que son buenas en las criaturas, como es decir, que el olor del jazmín india no, que ellos llaman vn juchill, es causa de una enfermedad que es como almorradas. Y tambien la flor, que llaman cue flasuchill, la atribuyen un falso testimonio, que quando la mujer pasa sobre ella le causa una enfermedad, que tambié la llaman cue flasuchill, la qual se causa en el miembro muleril. Y por que los agujeros, y las abusiones son muy vecinos pongo este tratado de las abusiones por apendiz de este libro quanto de los agujeros. Y en los agujeros no esta todo dicho quanto ay en el uso: ni tampoco en este apendiz estan todas las abusiones de que mal usan: porque siempre van multiplicando lasse estas cosas que son malas, y muchos allaran ansi del uno, como del otro cosas que no estan aqui puestas.

fin del prologo.

Apendiz

Apendiz del quijito libro,
de las abusiones: que usauan
estos naturales.

Capítulo primero, del omixu
chitl.

Ay una flor que se llama omixu
chitl, de muy buen olor: parece al
jasmín en la blancaza, y en la hechu
ra. Ay tambien vna enfermedad,
que parece como almorranas, que
se cura en las partes inferiores de los
hombres, y de las mugeres: y disen
los supersticiosos antiguos: que aquell
la enfermedad, se causa de aver oido
mucho, esta flor arriba dicha, de aver
la orinado, o de aver la pisado.

Capítulo segundo, del cuetla
suchitl.

Ay vna flor, que se llama cuetla
xuchitl, son hojas de vn arbol, muy
coloradas. Ay tambien, vna enfer
medad entre las mugeres, que se
les causa en el mitembro mugeril:
que tambien la llaman cuetlaxu
chitl: desian los supersticiosos anti
guos: que esta enfermedad, se causa
ua en las mugeres, por aver passa
do sobre esta flor, arriba dicha, o
por aver la oido, o por aver sen

del libro quinto. fol. 15.

Izcatquiyanca inje macuilli amux
tlivancan mitoa, ynjQUIHAmatl
itechpa chiconlamatia injtlachival
om dios, in tlatoitorcamime.

Injece capitulo, ytechpa tlatoa
in omixuchitl.

¶ Injin centlamantli suchitl: iuh
motocayotia in omixuchitl. Auh nocen
tlamantli cocoliztl, tlapanaltiliztl:
no motocayotia omixuchitl: ie hici a
gan vel jee inje ca, inje tsitziqujtic:
auh inje compiqui, injuh moztacaví
aia veuetque: quij mach inaqiun y
techmordalia, injin cocoliztl, in moto
cayotia omixuchitl: ic peoa, inaco y
pan omazix, amo oipan moquetz:
inanaco mjeepa oquimecu, juhqui
inje quijoxa, injuh moztacavia.

¶ Inje vme capitulo, ytechpa tlao
in cuetlaxuchitl.

Injin centlamantli suchitl, in econj.
Auh ocnocentlamantli tlapanaltiliz
tl, no motocayotia cuetlaxuchitl: auh
ynjin cocoliztl, occena inpan muchi
oa in aia, occena in cocoliz: amo
no yehoan into quichtin. Auh injin
cocoliztl: quij mach icpeoa, injuh
moztacavia veuetque: inaco oquj
cuencolhu, inanaco oquimecu, ma
noce oipan motlah: ipampa injuhqui
ic quijoxa, ic itech mordalia. Auh ipa
pa intenanoan quintla cavaltaria, quis

Apéndiz

tado sobre ella. Y por esto auian
asus hijas: que se guardassen de oler
la, o de sentar se sobre ella, o de pas-
sar sobre ella.

¶ Capítulo tercero, de la flor ya hecha.

Dezian los viejos supersticiosos: que
las flores, que se componen de mu-
chas flores, conque baylan, y que
dan asus combidados: que anadie
le es licito oler, el medio della: por
que el medio della, esta reservado
para Tezcathipoca: y que los hom-
bres, solamente pueden oler las ori-
litas.

¶ Capítulo quinto, de los ma- hizes.

Dezian tambien, los supersticiosos
antiguos: y algunos aun agora lo usan:
que el maiz, ante que lo hechen en
la olla, para cozer se, ande resollat
sobre ello, como dando le anjno: pa-
ra que no tema la cochura. Tambien
dezan: que quando estaua derra-
mado algun maiz, por el suelo: el
que lo via, era obligado recogerlo: y el
que no lo cogia, hazia injuria al ma-
iz: y el maiz, se queraua del, del

mawaya inimichpuchoan, quijmishaj
aya: macamo xiquipescuam, ma y
pan ancholoti inin xuchit, amo
tech momamas.

¶ Inje ey capitulo, itechpa tlatoa in suchit in yetlatlalilli.

Suchit ietlatlalilli: ca mijecchaman
hi inje motocacioria in suchit tlata-
lilli, chimalsuchit, quateconsuchit, qua-
chic, vereh, moianac: Initechpa yn su-
chitl, nomotlapololliaya inveretque,
quitoria: ca amo tonemac intlane
pantla, minepantla tiquipne cujsque:
cajan icelkin vel vncan metlanc
cuixtia intloque nraoaque, intilla
caon: can ijo tonemac, in vnam
titlancujsque instenio.

¶ Inje naví capitulo, itechpa tlatoa in Haulli.

Initechpa intlauilli: mijecchaman
hi ocnoma icmotlapololliya incia.
Inje entlamantli: iniquec qui-
cuxtia, inanoço quijnequereta:
izcatquis inin metlapololli, in-
iquec jecontemazque innexco
mjc: oc achtopa conahisoria, quij
mach ic amo momauhniz, ic amo
motonalmauhniz: quijmach ic
contoriallalihit. Inje vntlamant-
li, inje muçtlacavia: intlaodqui-
tague, inanoço oypan quijcato

ante de dios: diziendo. Señor, car
to pad a este que me vio derri-
do: y no me cogio, o dad hambre:
porque nome menosprecien.



¶ Capitulo quinto, de tecuen
cholhuilisti, quiere decir: pas-
sar sobre alguno.

Decian tambien los supersticio-
sos antiguos: que al que pasava
sobre algun nino, que estaua sen-
tado, o hechado: que le quitaua
la virtud, de crecer: y se queda-
ria asi pequenuelo siempre: y
para remediar esto, decian: que
eran menester tornar a pasar
sobre el, por la parte contraria.

¶ Capitulo sexto, de atilih-
sti, quiere decir: bever el me-
nor, ante del mayor.

Otra abusion tenian, sobre el.

Hauilli chachiauatoe Halpan: ni
man conpepeniuetl, quitoa: moto
sinja intonaciuatl, mochochoquij
litoc: ca intlacamo sicpepenazque,
catechte ixpanuiz in xpanzinc
totecujo: ca quimothuiztliz. Tote
cujoe, in in maceoalli: ca amonech
popen, iniquac Halpan nicanman
toca: maxicmohatzacuiztliz: auh
anoce timaiana que.

¶ Inje macuilli capitulo, itech
pa Hatoa intecuencholhuilisti.

Inje techpa tecuencholhuilisti: no
centlamantli in netlapololtiliz in
njcan Haca: iniquac ha aca me
lavatoc piltontli, necuiliuhtoc: in
ha aca oconuencholhuiz, njman
caoa inaquin otecuencholhuiz, quil
huja. Tle ipampa inticuen
cholhuja: quilmach ic ayocmo
manaz in piltontli, ca ixquichton
iez: auh inje compatiaria, inje
amo ipan muchioaz piltontli, oc
ceppa quicpalpancholhuja: ic um
patia.

¶ Inje chiquacen capitulo, y
techpa Hatoa in atilihisti.

Inje techpa atilihisti: no vncatea
in nez Haca viliz in vevetque: can

Apéndiz

bueno: si beujan dos hermanos.
Si el menor beuja primero, deciale:
el mayor: no beuas primero, que
yo: porque si beues primero: no
crecerás: mas quedas te ás, como
estás agora.



Capítulo septimo, de co miendo en la olla.

Otra abusión tenían, si alguno
comía en la olla, haciendo so
pas enella, o tomando della
la macamorra, con la mano,
decían le sus padres: si oha vez
hazes esto, nunca serás ven
turoso en la guerra, nunca
capturáras a nadie.

Capítulo octavo, de tamal, mal cozido.

Otra abusión tenían: quando se
caezan los tamales, en la olla: al
gunos se pongan ala olla, como lo

ie achi no iuhquij in ihlatlatollo in
tecuencholhuiztli. Auh ivin in
ca ihlatlatollo: in quac tlale atl,
intleie achtó atl ocipilontli: a
uh intlatatepan atl in ie achi
tachauh, in ie quauhtic: njiman
quijlacaocaltia, quijcujlia in atl
in pilontli, quijhuja: teipam
pa in achtó tatliznequj, amo
tiquauhtiez, can ye tixquichton
iez: maoc ie can in motiachca
uh, achic caiequauhtic.

In jic chicome capítulo, y tech
pa tlatoa: in aquin xoco ontlal
paloa.

In jitechpa in: no vncataz in ne
tlapalotliiz, in njian tlata: occer
ca intechpa mocajuj in toquich
tin. Auh ivin in mocajuj: in
quac intlatlqua toquichti: auh
can xocho, in ontlapalotica, amo
molaxic: njiman no quijlacaoc
tia intenanoan, intetacan, quijl
via: macamo xocho xontlatla
palo, vncan tiquimoraoa in mo
malhoan: intlatiaz iavc, aiac ti
caiz, aiac momal muchioaz.

In jic chicuei capítulo, y tech
pa tlatoa in jxquijuhquj tamalli.

In jitechpa in jxquijuhquj tamalli:
ocno centlamantli in neztlacavi
siz in njian tlata, quijlmach

carne, quando se cueze, y se pega
ala olla, dezian: que el que co-
mija aquell tamal pegado, si era
hombre: nunca bien tiraria en
la guerra las flechas, y su mu-
ger nunca pariria bien. Y si
era muger, que nunca bien pa-
riria, que sella pegaría al nñño
dentro.

*q Capitulo nono, del um
bligo.*

Otra abusion tenian: quando co-
tauauan el umbilico a las criatu-
ras, resien nascidas. Si era va-
ron, davaun el umbilico a los sol-
dados: para que le llevassen al
lugar, donde se davaun las ba-
tallas, decian: que por esto se-
ria muy aficionado alla quer-
ia el nino. Y si era muger,
enterrauan le el umbilico, cer-
ca del hogar, y decian: que
por esto seria aficionada a
estar en casa: y hazer las cosas,
que eran menester para comer.

amovel quijquaꝝque, in oquijch
tin, ioan cia: quilmach intla
quiquaꝝque toquijchti, amo ax
can inquiꝝaz mjt, injc quimj
naꝝque iauc: auh anoe ic mj
quijz, yoan aiaxcan tlacachio
az injnamjc. Auh canienoy
uhquj injtechpa cioath: intla
quijquaꝝ ixqujuhquj tamalli,
amovellacachioaz: can itech
ixqujvijz injconeuh, ic miqujz
mijti: ipampa cena quijte
caaltiaia intenanoan, injc
amo moguaꝝ, injxqujuhquj
tamalli

¶ In sic chicunavi capitulo, y
techipa tlatoa intoxic.

Iniquar quinxictequia pipiltoton
ni: no oncatca innelapoloñtiliz.
Lintla oquijchtlí ixic, veca inon
tocaia: vmpañ iauc, tetech conpi
loaria, quijtquisia intiacaaoan:
auh intlaiavc matini teta, ieho
atl concavaia: vmpa contocaia
intiaunepantla, quijlmach: iauc
matinj yez intlaveijaz. Auh
intlacioapiltonthi ixic: can ne
tlicuisteno incontocaia, quijlma
ch ipampa: yn can cali ynenbla,
in can ieix quijch qujmocujsila
via ad, Haqualli, metlatitlan
nenemi: ipampa yn, can calitic
contocaia injxic.

Apéndiz.

¶ Capítulo decimo de la preñada.

Otra abusión tenian: desian que para que la muger preñada: pudiése andar de noche; sin ver es tantiquias, eran menester que llevase un poco de ceniza en el seno, o en la cintura junto a la carne.

¶ Capítulo. II. de la casa de la rezien parida.

Otra abusión que tenian: que quando alguna muger, yva aver a alguna rezien parida, y lleva ua sus hijoselos consigo: en llegado a la casa de la rezien parida, yva al hogar, y freqauia con ceniza todas las coyunturas de sus mijos, y las sienes. desian: questi esto nose hacia aquell las criaturas, quedaron manas de las coyunturas: y que todas ellas, cruxirian: quando las mouiesen.

¶ Capítulo duodecimo, de terremoto.

¶ Injic matlachli capitulo, y tecchpa tlatoa in otzli.

Injic tecchpa in otzli; no vncaria iñmetlapoltriliz in nican tlaca: in otzli, intlaicoalica nenemizne qui: njman ixillan contlahia aquij ton nextli, quilmach ic quis palevia injictca pilontli: injic amo quiste namictiz cana, iuhquiñ ic quijmal vitiuñ y coneuñ.

¶ Injic matlachli oce capitulo, y tecchpa tlatoa incioatl, inquín aillacachioa,

No centlamantli aimaqijmamat caio maytia, in nican tlaca: ynj quac haquijtlapalozque mijxiuhqui, intla in pilhoan quinuica: njman yciuhca quin nexhuja incanacan, in jntlanquac, in jntlanitzo, in yeisqajam tocaçahuhcan: acan quymocavia, novian: auh inte nexhuja hecuixquac motllia, ciaatl: quilmach intlaca mo quinlan quanexvique yn pipiltotontli: çantlatlakintine mijz in jntlanqua, in jnmaque chilan, in jn xoquedtlan, ynj mijxquac.

¶ Injic matlachli umome capitulo, y tecchpa tlatoa yntallo in jilizli.

Tenian otra abusion: que quando temblaua la tierra, luego tomavaan asus mijos, con ambas las manos portabas las fieras, y los levantauan en alto, decian: que sino hizian aquell lo, queno crecerian, y quellos llevaria el temblor consigo.

Tambien quando temblaua la tierra, rociavan con agua todas sus alhajas, tomando el agua con la boca, y soplando la sobre ellas. Y tambien por los postes, y ombrales de las puertas, y de la casa, decian: que sino hizian esto, que el temblor llevaria aquell las cosas consigo: y los que no hizian esto: eran reprehendidos de los otros. Y luego que comenzaua temblar la tierra: comenzauan a dar grita, dando se con la mano en las bocas: para que todos aduertiesen, que temblaua la tierra.

Capítulo tredecimo, del tenamaztli.

Otra abusion tenian, decian: que los que ponian el pie sobre las piedras, que son tres piedras, sobre que ponen las ollas, sobre el fuego: que por el mismo caso, serian desdichados en la guerra queno

Iniquac Hallolinj, condaman di neci in netlapolotiliz inni can Haca: iniquac Hallolinj, mijan siuhca quinquecha na in inplhoan, inje yciuhca quaquauchiesque, inje yciuhca manazque: quilmach intlaco mo quinquechaana que iciuhca, ayaxan quauchiesque: yoan quijocia, quivica intlallojinjiztl, intlacamo quiquechaana que, yoan quijocia alpichiaia. Auh ynjical, inintlaquetzal, inin cuexcon, ininxuc, inyeixquij ch intlatquij, muchi catzelhuia: auh intla ytlal o quijociauhque, yc maoia: quilmach quivica intlallojinjiztl: yoan ixquich tlacatl yacacatia, motenvite quija: yc quijn machiltiaya, inamo quijmati.

Inje matlactli vme y capitulo, y techpa tlatoa yntenamaztli.

Injtechpa intenamaztli: no vncatca in netlapolotiliz, in njan Haca: iniquac inaca quijita, in quijitlicatia intenamaztli: yc quijtacaoaltiaia, quijlhuaia: macamo xictilicatia intena

Apéndiz.

podrian huir, y que caerian en manos de sus enemigos: y por eso los padres, y madres, prohibian a sus hijos: que no pusiesen los pies sobre el tenamaztli, o zebedes.

Capítulo desimoquarto, de la tortilla que dobla en el co mal.

Tenian otra abusión, decían: que quando se dobraba la tortilla, hechando la en el comal, para coserse: era señal que alguno venia a aquella casa, o que el marido de aquella mujer, que cozía el pan: si era ydo fuera venia ya, y suja cociendo la tortilla ^{que} por se doble.

Capítulo quijise, del la mer el metatl.

Otra abusión tenian, decían: que el que lamiese la piedra, en que muelen, que sellama metatl: se le caerian presto los dientes, y muelas. Y por esto los padres, y madres, prohibian a sus hijos: que no lamiesen los metates.

maztli mitzicximijmictis injiquac en tlatias iave, quijihuia: aiocmovel ne nemiz, aiocmovel motlaloz iniaupan: cayeximijquib, rciuhca yn mac velesz injin iaovan: ynje quisntla caoaltiaia insntspuchoan, inni can taca, inscamo yuh inpan muchiosz.

Injic matlachli onnavi capitulo, ytechpa Hatoa yncomal co mocuelpachoa tlaxcalli.

Injiquac Haxcaloa incia, mta ocuelpachiu haxcal: no vnicata in nchapolotlilis, quijtoa: agujin jevitz oquijaoaltihcac: auh inanoce yoquichvi, in amapa veca oya, quijtoia: cayehuis, caoquijaoaltihcac yn noHaxcal.

Injic taxtolli capitulo, ytechpa Hatoa ynpipilotonti quix paloa metatl.

Injiquac pipilotonti quixpapa loa metatl: ycteacaaia, yc quijma oaaia, yc quijn tlacaoaltiaia intenoan ynjin pilhoan, quijmishui aia: macamo xicapalocan in metatl, yc rciuhca coco tonis, yc iuhca vebezis in amotlan. Ipampa yn, cenca quijmamacaxiltiaia in pipilotonti: injecamo iuh ynpan muchiosz

¶ Capítulo desiseys, del que
esta arrimado al poste.

Otra abusión tenian, decían: que
porque se arrimauan a los postes, se
vian mentirosos: porque los postes,
son mentirosos; y hacen menti-
rosos, a los que se arriman a ellos.
Y por esto, los padres, y madres
prohibian a sus hijos: que no se ar-
rimassen a los postes.

¶ Capítulo desisiete, del
comer estando en pie.

Otra abusión tenian, decían:
que las moças que comian,
estando en pie: que no se casari-
an en su pueblo, sino en pue-
blos ajenos. Y por esto, las ma-
dres prohibian a sus hijas:
que no comiesen estando
en pie.

¶ Inj caxtolli oce capitulo,
ytechpa tlatoa: y naquijin itech
mo tlazticac tlaguesalli:

Injquac aca quijtaia, injtech
mo tlazticac tlaguesalli: no un
catca in netlapolotliz, in njam
tlá: ycteaotia, ic te tlacaoaltia
ia, ic quijntlacaoaltiaia in yn
pilhoan, quijmishuajia: macamo
ytech ximo tlaztica intlaquesal-
li, yhiztlacati: iuhquijtoria: ca
iehoatl quitemaca injztlacati
listli, itech quicui: in aquin ihiz
tlacati. Injin, cenza quijmima
caxiltiaia intepilhoan: injc-
amo iuh ipan muchioas, y
njc amo yhiztlacatiq.

¶ Inj caxtolli omome ca-
pitulo, ytechpa tlatoa ynich
pupuchtli in can moquequetz-
timanj tlagua

Iniecauh innican tlaca: inj-
quac inquijmittaia injmichpuch-
oan, ycan moquequetztimanj
tlagua: no ycte tlacaoaltiaia, ic
quijntlacaoaltiaia injn pilhoan,
quijmishuajia: macamo ximo
quektica intitlagua, veca timoc-
chotliz, ac mitsicxitooas: quij-
mach ie hoatl ipan muchioa-
ia, in veca moquichvatia, in
cana veca vico: in amo yalte-
peuh ipan nemj.

Apéndiz.

¶ Capítulo deziocho, del
quemar de los escobajos
del maíz.

Otra abusión tenian: que donde quisiera, que araña alguna mujer o si en parida, no hechauan en el fuego los escobajos, o grancones del maíz, que son aquellas maíz o quijillas, que quedan después de desgranada el maíz, que llaman oloot, decían: que si se quemauan estos escobajos en aquella casa, la cara del niño, que araña nascido: sería pecosa, y hoyosa: y para que esto no fuese, arriendo de quemar estos grancones, tocáuan los primeros en la cara del niño, llevando las por encima: sin tocar en la carne.

¶ Capítulo desin cue, de
la mujer preñada.

Otra abusión dexaron los antiguos, yes: que la mujer preñada se dejara de guardar, de que no viese a ninguno que horcauan, o davaan garrote: porque si le via, decían: que el niño que tenia en el vientre, naceria con una soga dentro de la garganta. También decían: que si la mujer preñada, mirava al sol, o ala luna, quando se ecclipsava:

¶ Inic caxtilli omey capitulo,
ytechpa flatoa: inquemjn mo
flatia olotl.

Iniquac aca mijivis, avel un
can quijlatiaia in olotl: in un
can onoc mijivuhquij, quijl in
tlavncan flatiaz: yc icbchichi
tinjz in piltontli. Auh intla
ca vncan flatiaz in olotl: aichto
pa ixcu conquisquixilia, ixcu
convivica in piltontli: in scamo
juh ipan muchiodz, in scamo
richichitinz.

¶ Inic caxtilli onnavica
pítulo, ytechpa flatoa: yn
cioatl otztl.

Incioatl otztl, amo vel quijtiaz
inaguin iequijpiloa: yehica, quijl
mach iniquac mijivis, nacatica
oalquechmeraistiaz in piltontli.
Ipampa yn, icquis mijmacaxtilia
inievecauh in ootztl. No yoam y
miquac otztl cioatl, iniquac qualo
tonatiuh, amoco metztl: amo vel
quijtiaz, quijlmach intlaquijtiaz:

la criatura que tenia en el vientre no
ceria mellados los becos. Y por esto
las preñadas no ostan mirar al
eclipsi. Y para que esto no acontecise,
si mizase el eclipsi: ponse se vna na
ujerela de pedra negra, en el seno:
que tocasse a la carne. Tambien
dejaban, que la mujer preñada:
si mascaua aquell betun, que llaman
tsichtli: la criatura quando naciese
se, que aconteceria aquello, que lla
man motenzoponiz, que mueren
dollo, las criaturas recien nacidas:
y causasse de que quando mama
la criatura, si su madre de presto
la saca la teta, de la boca, lastimase
en el paladar: y luego queda mortal.
Tambien dejaban, que la mujer pre
ñada: si anduviese de noche, la criau
tura que naciese: seria muy hora
cera. Y si el padre andaua de noche,
y via alguna estantigua: lo que naci
ese, tendria mal decoracion. Y pa
ra remedio desto, la mujer preñada:
quando andaua de noche: po
nse se, unas chinaz en el seno, o un
poco de ceniza del hogar, o unos po
cos de ajenjos: que llaman yztahu
iati. Y tambien los hombres: se ponj
an en el seno chinaz, o picieli: para
escusar el peligro del hijo, que estaua
en el vientre de la madre. Y si esto no
haisian, dejaban: que la criatura, nace
ria con enfermedad: que llaman ayo
mama, o con otra enfermedad, que
llaman cuetzpalciavitzli, o con lobas
niños en las ingles.

Capitulo veinte, de la
mano de la mona.

tenquatic iez injoneuh. Auh injic
quipaleviaia otzli: ytzli ixillan con
tecaia, quijic amotenquaiviz in pil
tonli. Amo novel quiquaquaz in
chiquitli, quijic amo motenzo
poniz in piltonli: injuac otacat.
Yuan amo vel ioal nemiz, quijen
a chocan iez injoneuh: no iuhqui
intoguichin: amo novel ioal ne
nemiz, anoce itla quimonamij
tiz, aco mijmiquiz. Auh injic amo
iuh iyan muchioaz otzli: xalteh,
anoce heconexthi ixillan quitema,
anoce iztauhiatli. Auh intoguich
tin xalteh, anoce picieli: iehica
quijno vcan quicui, inquitoa: uio
mama: Auh injic neci aiomama,
ycuistlapinca, iuhqui posatontli, iuh
quijin texotic: anoce cuetzpalciaviz
li. Injc neci cuetzpalciiri pilon
li: ceceioal inchoca, yuan y que
xilco, yciacac motlatalia nacato
tonli, olototontli, melactotontli. Auh
injc picieli: quixoxotla, quijquijquj
tia innacatotontli. Ioan in otzli:
injquac aiomovel hacat morta
lia injoneuh, quintlaaoalniaia,
injquac oalmomana metzli: injic
amo conacopa itazque, quimil
hujaria: macamo xoconjtlacan in
metzli, mijmiquiz, anoce ten
quaviz in amoconeuh.

Injc cempoalli capitulo,
ytechpa tlatoa: in ocoma
li y macpal.

Apendiz

Capítulo veinte y uno, de la abusión: ya un rato via loay: los mercaderes, y los que venden mantas: procurauan de tener una mano de mona, decían: que teniendo la en siyo, quando vendian: luego se les vendía su mercadería; y aun agora se hace esto. Y tambien: quando no se venden su mercadería, ala noche, bolujendo asu casa: ponen entre las mantas dos vaynas de chille, dicen: que les dan acomer chille: para que luego otro dia se venda.

Capítulo veinte y uno, del majadero, y comal.

Otra abusión: el que jugaua ala pelota: ponja el medallón, y el comal boca abajo, en el suelo, y el majadero colgaua en un rincon: y con esto, decían: que no podría ser ganado, sino que auja de ganar. Tambien quando armauan ratones en casa: ponían el majadero fuera de la casa, decían: questi estuviese dentro de la casa, no caerian los ratones: porque el majadero, los auñaría: para que no creyesen.

Capítulo veinte y dos, de los ratones.

Otra abusión tenían, decían: que los ratones, saben quando alguno está amancebado, en alguna casa: y luego van allí, y roye, y agujeran los chiquijetes, y esperas, y los vasos. Y esto es señal: que ay alguno amancebado en alguna casa, y llaman a esto: la culli. Y quando a la mujer confiada: los ratones agujerauan las nacaz: entendía su marido, que le hacia adulterio. Y si los ratones agujerauan la manta, al hombre: entendía la mujer, que le hacia adulterio.

In ocomatlí imacpal: in pachteca cena quitemoata, quimopialtiaia: iniquac in campa tlamiquia, intlanamacaia: ucan quitecua, quilmach iciciuhca aquí, icihca muchi coalo intlein quinamaca: quijiechoatl iuhquichioa in ocomatlí yma: y nictemotlapolotia. No ieheantin intilmanamacaque: iniquac acan aquí inquima macta, inaiac quiccoa: inaco tilmatli, inanoco cueitl, anoco vippilli, quilmach: quijchilquaqualtia, inic aquí. Auh inicquichioaia: iniquac adbia inchan, gusto aia: ucan oac intotiamje: maxacanchil quaqualtican: niman ic yiticcontem, aco vme, anoco syinchilli: quilmach ic aquia, inic iuhquichioaia in, ic quijtoa: quijchilquaqualtia.

Inic campoalli ore capitulo, in techpa tlatoa intexolotl, yoan comalli.

Iniquac aquin pastoria, inchan, intexo louth, yoan inicomial, yoan inicimel: ixtilpach quimanaia: auh intexolotl canaxo molco quipiloaia; quilmach: ic amo quijtlanique in chane, can ic tlattaniz. Yoan iniechoatl texolotl: iniquac quimaci, inquimovia quijquimichtin: intexolotl quijaoac quijoallaca, quilmach: intla can cah ic; amio vel macizque inpu quijmichti, quilmach, can quimomioatca.

Inic campoalli omome capitulo, intechpa tlatoa in quiquimichti.

Quitecua inievecauh, quilmach inquijquimichti velquimati, inaqui momeme catia: inaco tepechtl, anoco ciostl. Inic neci inquimichtin quiscionja in chiquivitl, anoco tecomatl, anoco xicalli quijtenquauia. No iuhque intlanamique toquimichtin, anoco ciostl: ynjnpehl, anoco? Ynjfilma toquimichtin quiscionjaia: ca no iuhquijci ciostl, ynjcue, anoco ynjvijil quiscionja: yoan noujan tlacocionja inquimichtin, quilicquinezcaiotia: aco quijtlazin ynjnamje.

del libro.

5°

Capítulo veinte y tres, de las gallinas.

Otra abusión tenian, decían: que quando las gallinas estauan hechadas, sobre los huevos: si alguno yva hacia ellas calcado, con cotarras: no sacarian pollos: y si los sacassen, serian enfermos: y luego se muririan. Y para remedio desto: ponian sobre el nido de las gallinas, unas cotarras viejas.

Capítulo veinte y cuatro, de los pollos.

Otra abusión, decían: que quando nadie los pollos, si algún amancebado, entraua en la casa, donde estauan: luego los pollos se cayen muertos, las patas arriba: y esto, llaman *tlacolmiquij*. Y si alguno de la casa, estaua amancebado, o la mujer, o el varón: lo mismo atentaba a los pollos: y en esto conocian, que auja algún amancebado, en alguna casa.

Capítulo veintey cinco, de las piernas de las mantas.

Otra abusión tenian, decían: que quando se teixia alguna tela, ora fuese para manta, ora para naos, ora para *vipilli*: o si la tela, se aflojava de una parte, mas que de otra, decían: que aquell para quien era, era persona de mala vida: y que se parecía, en que la tela, se parava biscomada.

fo. 21.

Injicempoalli o mey capítulo, intechpa Hataa intotolme.

Intotolme: injiquac *Hapachoa*, amo vel inpan calaquij inmocachia: occencia y quac inie *tlapanizque* totolli, quijl mach icmocotolz *Hatala*: amo vel *tlapanizque*, cequintin ic miquij: auh incequintin y injiquac *tlacast* quijlcan coicotlz *pipil*, in can cate in *cacalloc*. Auh quijl injicamo iuh muchioa que yn, cactelli intlan quystema int *Hapachoa*.

Injicempoalli onnavi capítulo, intechpa Hataa yn totolconentoton.

Auh injiquac *tlacatque* intotolconen toton: avel inpan calaquij inmocati anj, inaco ciatl, inanoco toguichtin, inanoco namique que? injiquac ina co equitlazin inamje, in *Ha* inpon ocalac, quijtoa: quijtlacolmictia. Auh injic neai can muchintin aaquektuij injemiquij totolpipil, icquijtoa: carla *colmiquij*: aco aca inpan ocalaguico, ano coequimittac, anoco aca vel chane mo quijtlacolmicti: icquijmatia, in can mu chin aaquektivi totolme, injic miquij. Quijl no iuh inpan muchioa in namj queque: inaco cana quijtlatima inamje, inaco ciatl, inoco toguichtin: injicquij mati, can quipiquij in aaquektiveti, a noce cana motlaviteguj.

Injicempoalli ommacujilli capítulo, ytechpa Hataa: in icpatl quijquij

Injicpatl, inaco tilmatli, anoco *vipilli*, anoco cueitl: injiquac quijquij inchito patilivi, inchito viaquijxtiluh, intenne cujhuhtiluh, quijtoaia: quijl mach amo tlacatollo yntilmaoa, yn *vipilli*: can cueciuhquij, cantlatlaveliloc: amo tlacatollo.

Apéndiz

Capítulo veinte y sey, del gra mico.

Otra abusión tenian: quando alguno te
nía alguna fermentación, o maliz, o dechillo,
o decharán, o fusoles: si comenzaua a
granjazar: luego sembrava ceniza, por
el patio de su casa.

Capítulo veinte y siete, de los bruxos

Tenian otra superstición, decían: que para q
no entrasen los bruxos en casa, a hacer da
ño: era bueno, una nauaja de piedra negra,
en una escudilla de agua puerita, tras la puer
ta, en el patio de la casa de noche, decían:
que se vieran allí los bruxos. Y en viendo se
en el agua, con la nauaja se dentro: sue
go daban a huir, ni osaban mas bajar
a aquella casa.

Capítulo veinte y ocho, de la comi da del ratón, que sobra

Otra superstición era, decían: que el que
comía lo que el ratón suja royo pan, o
queso, o otra cosa: que le levantarian al
gun falso testimonio, de hurto, o de adul
terio, o de otra cosa.

Capítulo veinte y nueve, de las vñas.

Otra abusión era: que los se cortauan
las vñas, hechauan los en el agua, decían:
que por esto el amijkejo, que se llama avi
tosh, haria que les naciessen bien las vñas:
porque es muy amigo de comer las vñas.

Capítulo treinta, del esternudo.

Otra superstición decían que el que es
ternudaua: era señal que alguno desia

Injic temporali onchiquac en capi
tulo, ytechpa Hatoa intecivit.

Injiquac qujavi, incena recivi: inajuin
vna ijmil, anno ychiluen, anno yie
cuen, ychian: Heconxhi qujiaoc quj
oaltepeos, itvalco: qujlmach yc amote
avilos injimil, qujlicpoluis intecivit.

Injic temporali onchicome capitulo,
ytechpa Hatoa intecavipuchtii.

Injic onchicome nemj Hatacetculo: aco nana
oatl, Hapipuchtin inanjin ontepolox intechan
inoquimijtaque inaco itla ic qujnpolox incha
neque: njiman atlán conteca ytlili, pueratati
dan, aco italo qujmana inicohita, quj
tovia: qujlmach vnaon onmotearavia intla
tacateculo, yntlapipuchtin intepolox: aco
micoaz, annoce cocoliztli tapan muchidaz.
Injiman choloa, alocmo ceppa tepolotivi:
injiquac eqijittaque itzli, atlán onoc.

Injic temporali onchicuei capitulo;
ytechpa Hatoa inquimichin ytenhacaoal.

Inquimichin incaqo Hein qujqua: aiac
vel qujquahiaia, qujlmach inajuin quj
quahia ynjaca qujimichin, itech Hata
mij, camjtoa: oqujchtequico inquimichin,
oqujchtaqua. Ipampa y, inaiac vel
qujquahiaia initenhacaoal qujimichin.
Noyuh ipan mijoaz: inajuin qujqua iten
hacaoal qujimichin, itech Hatacamij, inca
qo Hein Hatalli, anno intlein poliris.

Injic temporali onchicamei capi
tulo, ytechpa Hatoa ynjihit.

Qujlmach intozti, injiquac motetequia, atló
contepeoiaia, qujlmach ipampa: iniechoatl atl
ozti, qualli qujxcoatliz: amo papatzoas, quan
yez. Ipampa: injiquac aquin qujlaquiaia, q
qujxchiliaia injisti, ioan ixtelolo.

Injic temporali ommatlachi capitulo.
ytechpa Hatoa in acucholiztli.

Injiquac aca acuchoa, qujodia inievecauh:

del libro.

mal del, o que alguno hablava del, o que algunos hablaban del.

Capítulo treynta y uno, de los niños, o niñas.

Otra abusión, yes que quando comian, o beujan en presencia de algun niño, q' estua en la cuna: ponjan le un poco en la boca, de lo que comian, o beujan, desí an: que con esto, no le daría hipo: quia do comiese, o beujese.

Capítulo treynta y dos, de las carnas verdes del maiz.

Otra abusión, desian: que el que comia carnas de maiz verdes, de noche: que le daria dolor de muelas, o dientes. O parague esto, no aconteciese: el que comeja alguna carne verde de noche, calentaua la al fuego.

Capítulo treynta y tres, del responder de los maderos.

Otra abusión, desia: que si respondaria, o se quebraua algun madero, de los del edificio de la casa: era señal, que alguno de los de la casa, auja de morir, o enfermar.

Capítulo treynta y cuatro, del mollar.

Otra abusión, desian: que quando se quebraua la piedra de moler, que sellara: mollar, estando moliendo: era señal, q' la que molia, auja de morir, o alguno de la casa.

Capítulo treynta y cinco, de la casa nueva: por quien sacava fuego nuevo.

Otra abusión: quando alguno edificava alguna casa nueva: aujendo la acabado, juntaua los parentes, y vecinos: y delante de los sacava fuego nuevo, en la misma casa. Y si el fuego salia presto, desian: que la habitacion de la casa, seria buena, y apacible. Y si el fuego tardaua en salir, desian: que la casa seria q' la abitacion de la casa, seria d' infierno, y penosa.

5.

fol. 22.

aguin nechitoa, aguin nechenteoa: anoce qui totia: aguin nechitoa, anoce qui tota: a qui que in noca mononota. Quilichoat qui nentacotata, ichoat ic qui matia: iniquac acuchea, inaca antapa vece qui nenteoa.

Inicempoalli omma tlactli oce capitulo, ytechpa tlatoa in pipilotonti.

Iniehoantin in pipilotonti: iniquacynoc cocalco onoque: iniquac tlajualo, anoco itla miz; achto iixquac contlatiaia, qui l mach ic amo tsiticunoz, amo motoliniz; intlein moqua, anoco mi.

Inicempoalli omma tlactli omome capitulo, ytechpa tlatoa in coatl.

Iniehoatl coatl: qui l mach atac vel nical tica qui quauas: inaguin ic ocalta qui qua quaz, qui l mach ic tlajualoz, ie hoatl iuh gus chioa in aguin tlajualo: in iodal tica oquiquauaa coatl. Subintlaq qui quauas te piton: achto pa qui totomia heco, qui l ic amo iuh ipan muchicas.

Inicempoalli omma tlactli omey capitulo, ytechpa tlatoa: in calquavir nanaatzar.

Iniquac comilhuij, anoco iodal tica intlatlatca, inuhqui po poztoquij: anoce vel poztequij in calqua vih, quintonia: qui l ie hoatl qui nezcajotia inaço iemiquij in chane, anoce iemococo, anoce y pilhoan, anoce yoajulque in vel vñca nemij ichan.

Inicempoalli omma tlactli onnavica pitulo, ytechpa tlatoa in metlatl.

Iniehoatl metlatl, qui motetzaia innican tlaca: iniquac aca vñcan testoc in oalpuz teguj: ie miquil mach iemiquij inotca, anoce ie hoatl in chane, anoco in pilhoan, anoce a me miquizque in inchan tlaca.

Inicempoalli ommaxtolli capitulo, ytechpa tlatoa yn calmamali sistihi.

Iniquac aguin mocaltia: iniquac calmamali, muchintin qui centla in vevetgue, in ixpan inlequauh tlacida. Intla icuha quistla, in amio ve cauhica, qui toa: qui l mach mopa quilitic, vellamatties in chane: in omo calti. Iah intlacaiaxcan veri inteh, qui l mach ic uitaia in vevetgue: amo paciez, amo vella matties in chane.

Apendiz.

Capitulo treynta y seys, del baño, o te mazcalli.

Otra abusión, decian: que si algun mellico era cerat del baño, quando le calentauan: aunque el estuviese muy caliente, se haria frío: y mucho mas, si era alguno de los que se bañasse. Y para remediar esto: hizan le que regrese con agua, quatro veces con su mano, lo interior del baño: y con esto no se estuviese, sino calentaua mas. Otra abusión tenian, cerca de los mellicos, decian: que si enteauan, donde se hizan tochomjil: luego se daban la color: y lo que se tenía, salía manchado: especial mente lo colorado. Y para remediar esto: daban le abusor un poco del agua, con que teñian. Otra abusión tenian, cerca de los mellicos, decian: que si enteauan un mellico, donde se cozian tamales: luego los azarauan. Y tambien bien ala olla, que no se podian cozer: aunque coziesen un dia entero: y salian ametalados, en parte cozidos, en parte cueros. Y para remediar esto, hizan le: que el mismo pusiese el huego ala olla, hechando leña de bajo della. Y si por ventura: hechauan tamales delante del, en la olla, para que se coziesen: el mismo mellico, auja de hechar uno, en la misma olla: y sino, no se cozieran.

Capitulo treinta y siete: de quando los muchachos, mudan los dientes.

Otra abusión tenian: cerca del mudar de los dientes, de los muchachos, decian: que quando mudaua un diente, algun muchacho, su madre, o padre: hechaua el diente mudado, en el agujero de los ratones: o mandava lo hechar, decian: que si no lo hechauan, en el agujero de los ratones: no nace ria, y que se quedaria desdentado.

Estas abusiones, en pecen ala fe: y por esto, conujene sabbellas, y predicas, contra ellas. An se puesto, estas pocas: aunque ay otras muchas, mas los diligentes predicadores, y confessores, busquen las, para entenderlas, en las confessiones: y para predicar, contra ellas: porque son como una sarna, que enferma ala fe.

Injic compoalli oncastolli oce capitulo, y techpa tlatoa: yn temazcalli

Intemazcalli, in vman ne temalo: intlan totonqui, in tlal vmpa iaz in moteneor cocas: nij quisouhti tlaca, quispoloz injic cencia totonqui, catla intemazcalli: intlan can quisiaoac on me queratiuh: occencia in tlal tehoan motemaz. Auh injic patz quisnappa in vel inoma contrahaz, conatequiz tapalcatl: quislic amo quispoloz, injic tonqui: can occencia totonqui iez. Loan intin tlacatl, in mitos cocas, quislmach in canji tlapalo, inquispa tochomjil: amo vel vmpa cui: yntla vmpa calaquiz, quislmach quisxaxi quisitez in tlapalli: amo quelli inquispa, can mocuycuycuylor: occencia yehoat inchichiitl. Auh injic patz, achi contrahapalotria in tlapalo: quislic amo ytlacaviz in tochomjil. Noyan in yehoantin in mitos cocoa, in canji mopacobs tamalli: amonovel vmpa calaquiz: ichica quislmach in tlal vmpa calaquisque, no quisxoxa intamalli an in comjil: amovel yaci, intlan camjil, can chichico y cuicintamalli. Auh injic patz, amo iuh muchioaz: inquispa tlacatlagusto, tlatis in comjil. Auh intlan oce ixtapan modema tamalli, centetl ipam contrahakia: quislic amo ytlacaviz in tamalli.

Injic compoalli oncastolli omome capitulo, y techpa tlatoa: iniquac velti intlan pipiltonti.

Iniquac velti intlan pipiltonti: ynteranotl tlacoiocco contrahaz inquismichin, amoce in yehoan, quismichua: y tlacoiocco xichtali inquismichin: ichica quis in tlacamo iuh quisichio que, amo vel ixoaz intlan piltontli: tlancuotochic iez.



206470



I'